叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恐怖统治下的插曲(an Episode Under The Terror) 000001

2. 恐怖统治下的插曲(an Episode Under The Terror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖统治下的插曲(An Episode under the Terror)
第1/2页

[æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)]
AN EPISODE UNDER THE TERROR
一个 插曲 在下面 这 恐怖

恐怖之下的一集

[baɪ] ['ɑːnɔːr] [diː] ['bælzæk]
By Honore De Balzac
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['klara] [bel] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
Translated by Clara Bell and Others
翻译 经过 克拉拉 钟 和 其他的

由克拉拉·贝尔等人翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mə'sjɜː] - - [mɜːr'vɪl] .
To Monsieur Guyonnet - Merville .
到 先生 - - 梅尔维尔 .

致盖约内·梅维尔先生。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ]
Is it not a necessity to explain to a public curious to know
是 它 不是 一个 必要性 到 解释 到 一个 民众 好奇的 到 知道

难道没有必要向好奇的公众解释一下吗？

['evriθɪŋ] , [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]
everything , how I came to be sufficiently learned in the law to
一切 , 如何 我 来了 到 是 足够 学习 在 这 法律 到

一切，包括我如何精通法律，以至于能够

['kæri] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ?
carry on the business of my little world ?
携带 在 这 商业 的 我的 小的 世界 ?

继续经营我的小世界？

[ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] ['duːɪŋ] , [ˌeɪ 'em] [ai]
And in so doing , am I
和 在 所以 正在做 , 是 我

这样做，我是否就是我？

[nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd]
not bound to put on record the memory of the amiable and
不是 边界 到 放 在 记录 这 记忆 的 这 可亲 和

没有义务记录下这位和蔼可亲的人的记忆，

[ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [huː] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [skraɪb] ([ə'nʌðə(r)] [klɑːk] - ['æmətə(r)]) [æt; ət]
intelligent man who , meeting the Scribe (another clerk - amateur) at
聪明的 男人 WHO , 会议 这 隶 (其他 职员 - 业余) 在

一位聪明的男子，在……遇到了书记员（另一位业余文员）

[ə; eɪ] [bɔːl] , [sed] , " [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [tɜːn] ; [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]
a ball , said , " Just give the office a turn ; there is work for you
一个 球 , 说 , " 只是 给 这 办公室 一个 转动 ; 那里 是 工作 为了 你

一个球说道："去办公室转一圈吧；那里有你的工作。"

[ðeə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
there , I assure you .
那里 , 我 保证 你 .

我向你保证。

" [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['testɪməni] [tuː; tə]
" But do you need this public testimony to
" 但 做 你 需要 这 民众 见证 到

但是，你需要这份公开证词吗？

[fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ?
feel assured of the affection of the writer ?
感觉 保证 的 这 感情 的 这 作家 ?

确信作者对她的喜爱吗？

[diː] ['bælzæk] .
DE BALZAC .
德语 巴尔扎克 .

德·巴尔扎克。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)]
AN EPISODE UNDER THE TERROR
一个 插曲 在下面 这 恐怖

恐怖之下的一集

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[æn; ən] ['epɪsəʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)]
AN EPISODE UNDER THE TERROR
一个 插曲 在下面 这 恐怖

恐怖之下的一集

[ɒn] [ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] , - , [tə'wɔːdz] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
On the 22nd of January , 1793 , towards eight o'clock in the evening ,
在 这 22nd 的 一月 , - , 向 八 点钟 在 这 晚上 ,

1793年1月22日晚上八点左右，

[æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]
an old lady came down the steep street that comes to an end opposite the
一个 老的 女士 来了 向下 这 陡 街道 那 来 到 一个 结尾 对面的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɔːrənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] ['mɑːtɪn] .
Church of Saint Laurent in the Faubourg Saint Martin .
教会 的 圣 洛朗 在 这 郊区 圣 马丁 .

一位老太太沿着陡峭的街道走下来，这条街道的尽头是圣马丁郊区的圣洛朗教堂对面。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [snəʊd] [səʊ] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli]
It had snowed so heavily all day long that the lady's footsteps were scarcely
它 有 下雪了 所以 重度 全部 天 长的 那 这 女士的 脚步声 是 几乎
['ɔːdəbl] ;
audible ;
可听见的 ;

一整天雪下得很大，以至于那位女士的脚步声几乎听不见了；

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ə'mɪd]

the streets were deserted , and a feeling of dread , not unnatural amid

这 街道 是 荒凉的 ， 和 一个 感觉 的 恐惧 ， 不是 不自然 之中

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the silence ,

这 沉默 ，

街道空无一人，寂静中弥漫着一种不祥的恐惧感。

[wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [frɑːns]

was further increased by the whole extent of the Terror beneath which France

曾是 更远 增加 经过 这 所有的 程度 的 这 恐怖 下面 哪个 法国

[wɒz; wəz] ['ɡrəʊnɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

was groaning in those days ;

曾是 呻吟 在 那些 天 ；

而当时法国正遭受恐怖统治的蹂躏，这更加剧了这种恐惧；

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [met] [nəʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] .

what was more , the old lady so far had met no one by the way .

什么 曾是 更多的 ， 这 老的 女士 所以 远的 有 遇见 不 一 经过 这 方式 .

更何况，这位老太太至今还没有遇到过任何人。

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['feɪlɪŋ] ,

Her sight had long been failing ,

她 视线 有 长的 到过 失败 ，

她的视力早已每况愈下。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [fʊt] ['pæsndʒər] [dɪ'spɜːst] [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd]

so that the few foot passengers dispersed like shadows in the distance over the wide

所以 那 这 很少 脚 乘客 分散的 喜欢 阴影 在 这 距离 超过 这 宽的

['θʌrəfeə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊbʊəɡ] ,

thoroughfare through the faubourg ,

通道 通过 这 郊区 ，

于是，寥寥几个行人像远处的影子一样散落在郊区宽阔的大街上。

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læntənz] .

were quite invisible to her by the light of the lanterns .

是 相当 无形的 到 她 经过 这 光 的 这 灯笼 .

在灯笼的灯光下，她完全看不见他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez] [mɔːt] ,

She had passed the end of the Rue des Morts ,

她 有 通过了 这 结尾 的 这 后悔 德斯 死亡 ，

她已经走过了亡灵街的尽头，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːm] , ['hevi] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ]

when she fancied that she could hear the firm , heavy tread of a man walking

什么时候 她 幻想 那 她 可以 听到 这 公司 ， 重的 踏 的 一个 男人 步行

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind her .

在后面 她 .

她突然觉得好像听到了身后传来一个男人沉重而有力的脚步声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ,

Then it seemed to her that she had heard that sound before ,

然后 它 似乎 到 她 那 她 有 听到 那 声音 前 ，

她突然觉得，自己以前好像听过这种声音。

[ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ,

and dismayed by the idea of being followed ,

和 沮丧 经过 这 主意 的 存在 随后 ，

并对被跟踪的想法感到沮丧，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [fɑ:stə(r)] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
she tried to walk faster toward a brightly lit shop window ,
她 尝试 到 走 快点 朝向 一个 明亮地 点燃 店铺 窗户 ,

她试图加快脚步，走向一家灯火通明的商店橱窗。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .
in the hope of verifying the suspicions which had taken hold of her mind .
在 这 希望 的 核实 这 怀疑 哪个 有 已采取 抓住 的 她 头脑 .

她希望能够证实自己心中的怀疑。

[səʊ] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [stɹ'i:md] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
So soon as she stood in the shaft of light that streamed out across the road ,
所以 很快 作为 她 站立 在 这 轴 的 光 那 流媒体 出去 穿过 这 路 ,

她刚一站在射向马路的光束中，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['fɪgə(r)] ['lu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɒg] .
she turned her head suddenly , and caught sight of a human figure looming through the fog .
她 转向 她 头 突然 , 和 捕捉 视线 的 一个 人类 数字 迫在眉睫 通过 这 多雾路段 .

她突然转过头，看到雾中隐约可见一个人影。

[ðə; ði] [dɪm] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
The dim vision was enough for her .
这 暗淡 想象 曾是 足够的 为了 她 .

对她来说，模糊的视线已经足够了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ri:ld] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [dred] ,
For one moment she reeled beneath an overpowering weight of dread ,
为了 一 片刻 她 卷曲 下面 一个 压倒性的 重量 的 恐惧 ,

那一刻，她感到一阵难以承受的恐惧，几乎要晕倒。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)] ;
for she could not doubt any longer that the man had followed her the whole way from her own door ;
为了 她 可以 不是 怀疑 任何 更长 那 这 男人 有 随后 她 这 所有的 方式 从 她 自己的 门 ;

因为她再也无法怀疑，那个男人从她家门口一路跟踪她过来；

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spaɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .
then the desire to escape from the spy gave her strength .
然后 这 欲望 到 逃脱 从 这 间谍 给予 她 力量 .

然后，逃离间谍的渴望给了她力量。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [twaɪs] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Unable to think clearly , she walked twice as fast as before ,
无法 到 思考 清楚地 , 她 步行 两次 作为 快速地 作为 前 ,

她思维混乱，走路的速度比以前快了一倍。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ɒv; əv] [kɔ:s] [kʊd; kəd] [mu:v] [mʌtʃ] [fɑ:stə(r)] ;
as if it were possible to escape from a man who of course could move much faster ;
作为 如果 它 是 可能的 到 逃脱 从 一个 男人 WHO 的 课程 可以 移动 很多 快点 ;

就好像有可能从一个速度远比自己快的人手中逃脱一样；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][fled][ɒn] , [tɪl] , ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊks] [ʃɒp] ,
and for some minutes she fled on , till , reaching a pastry - cook's shop ,
和 为了 一些 分钟 她 逃亡 在 ，直到 ， 到达 一个 糕点 - 库克的 店铺 ，

于是她继续逃窜了几分钟，直到到达一家糕点店。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd][sæŋk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
she entered and sank rather than sat down upon a chair by the counter .
她 进入 和 沉没 相当 比 卫星 向下 之上 一个 椅子 经过 这 柜台 .

她走了进去，没有坐在柜台旁的椅子上，而是瘫倒在地。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð] [ɪm'brɔɪdəri] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]
A young woman busy with embroidery looked up from her work at the
一个 年轻的 女士 忙碌的 和 刺绣 看起来 向上 从 她 工作 在 这
['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] ,
rattling of the door - latch ,
嘎嘎作响 的 这 门 - 闩锁 ，

一位正在刺绣的年轻女子听到门闩晃动的声音，抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
and looked out through the square window - panes .
和 看起来 出去 通过 这 正方形 窗户 - 窗格 .

然后透过方形的窗户向外望去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['vaɪələt] [sɪlk] ['mænt(ə)l] ,
She seemed to recognize the old - fashioned violet silk mantle ,
她 似乎 到 认出 这 老的 - 造型 紫色 丝绸 地幔 ，

她似乎认出了那件老式的紫色丝绸披肩。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pʊt]
for she went at once to a drawer as if in search of something put
为了 她 去 在 一次 到 一个 抽屉 作为 如果 在 搜索 的 某物 放
[ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] .
aside for the newcomer .
旁边 为了 这 新人 .

她立刻走到抽屉前，好像在寻找为新来者准备的东西。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd] [ðɪs] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ʃəʊ] [ə; eɪ]
Not only did this movement and the expression of the woman's face show a
不是 仅有的 做过 这 移动 和 这 表达 的 这 女性的 脸 展示 一个
['veri] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm]
very evident desire to be rid as soon as possible of an unwelcome
非常 明显 欲望 到 是 摆脱 作为 很快 作为 可能的 的 一个 不受欢迎
['vɪzɪtə(r)] ,
visitor ,
游客 ，

这个动作和女人脸上的表情不仅非常明显地表明了她想尽快摆脱不速之客的愿望，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [drɔː(r)] [pruːvd]
but she even permitted herself an impatient exclamation when the drawer proved
但 她 甚至 允许 她自己 一个 不耐烦 感叹 什么时候 这 抽屉 已证实
[tuː; tə][biː; bi] ['empti] .
to be empty .
到 是 空的 .

但当她发现抽屉是空的时，她甚至忍不住不耐烦地惊呼了一声。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,
Without looking at the lady ,
没有 寻找 在 这 女士 ，

没有看那位女士，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
she hurried from her desk into the back shop and called to her husband ,
她 慌忙 从 她 桌子 进入 这 后退 店铺 和 称为 到 她 丈夫 ,

她匆匆离开办公桌，跑到后面的店铺里，喊着她丈夫的名字。

[huː] [ə'pɪəd] [æt; ət] [wʌns] .
who appeared at once .
WHO 出现 在 一次 .

他立刻出现了。

" [weər'evə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] ? — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [mɪ'stɪəriəsli] ,
" Wherever have you put ? — — " she began mysteriously ,
" 无论 有 你 放 ? — — " 她 开始 神秘地 ,

“你把东西放哪儿了？——”她神秘兮兮地开口道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəmə(r)] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
glancing at the customer by way of finishing her question .
瞥了一眼 在 这 顾客 经过 方式 的 精加工 她 问题 .

在顾客问完问题后，他瞥了她一眼。

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [hed] - [dres] ,
The pastry - cook could only see the old lady's head - dress ,
这 糕点 - 厨师 可以 仅有的 看 这 老的 女士的 头 - 裙子 ,

糕点师只能看到老太太的头饰。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt] [wɪð] [nɒts] [ɒv; əv] ['vaɪələt] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
a huge black silk bonnet with knots of violet ribbon round it ,
一个 巨大的 黑色的 丝绸 引擎盖 和 绳结 的 紫色 丝带 圆形的 它 ,

一顶巨大的黑色丝绸软帽，帽檐上系着紫色丝带结。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
but he looked at his wife as if to say ,
但 他 看起来 在 他的 妻子 作为 如果 到 说 ,

但他看着妻子，仿佛在说：

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [drɔː(r)] ?
" Did you think I should leave such a thing as that lying about in your drawer ?
" 做过 你 思考 我 应该 离开 这样的 一个 事物 作为 那 说谎 关于 在 你的 抽屉 ?

“你觉得我应该把那种东西随意地放在你的抽屉里吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] .
" and then vanished .
" 和 然后 消失了 .

然后就消失了。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [kept] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpərz] [waɪf] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .
The old lady kept so still and silent that the shopkeeper's wife was surprised .
这 老的 女士 保留 所以 仍然 和 沉默的 那 这 店主的 妻子 曾是 惊讶 .

老太太一动不动，一声不吭，这让店主的妻子感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
She went back to her , and on a nearer view a sudden impulse of pity ,
她 去 后退 到 她 , 和 在 一个 更近 看法 一个 突然 冲动 的 遗憾 ,

她回到她身边，走近一看，突然涌起一股怜悯之情。

['blendɪd] [pə'hæps] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
blended perhaps with curiosity , got the better of her .
混合 也许 和 好奇心 , 得到 这 更好的 的 她 .

或许是好奇心作祟，让她失去了理智。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['præktɪst] [ɔ'sterəti] ;
The old lady's face was naturally pale ; she looked as though she secretly practised austerities ;
这 老的 女士的 脸 曾是 自然 苍白 ; 她 看起来 作为 尽管 她 偷偷 已实践 紧缩政策 ;

老太太脸色自然苍白，看起来像是在暗中修行苦行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [frɒm; frəm] ['riːs(ə)nt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
but it was easy to see that she was paler than usual from recent agitation of some kind .
但 它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 肤色较浅 比 通常 从 最近的 搅动 的 一些 种类 .

但很容易看出，她脸色比平时苍白，可能是最近受到了某种刺激。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] - [dres] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] [haɪd] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪt] , [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [eɪdʒ] ,
Her head - dress was so arranged as to almost hide hair that was white , no doubt with age ,
她 头 - 裙子 曾是 所以 安排 作为 到 几乎 隐藏 头发 那 曾是 白色的 , 不 怀疑 和 年龄 ,

她的头饰精心设计，几乎遮住了她因年老而变白的头发。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
for there was not a trace of powder on the collar of her dress .
为了 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 粉末 在 这 衣领 的 她 裙子 .

因为她的裙子领子上没有一丝粉末的痕迹。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [lent] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɒ'sterəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The extreme plainness of her dress lent an air of austerity to her face ,
这 极端 朴素 的 她 裙子 借出的 一个 空气 的 紧缩政策 到 她 脸 ,

她朴素的衣着使她的面容显得有些冷峻。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪv] .
and her features were proud and grave .
和 她 特征 是 自豪的 和 严重 .

她的面容骄傲而庄重。

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [nəʊn] ,
The manners and habits of people of condition were so different from those of other classes in former times that a noble was easily known ,
这 礼仪 和 习惯 的 人们 的 状况 是 所以 不同的 从 那些 的 其他 课程 在 以前的 时代 那 一个 高贵 曾是 容易地 已知 ,

过去，贵族阶层的举止和习惯与其他阶层截然不同，因此很容易辨认出贵族。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpərz] [waɪf] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] ,
and the shopkeeper's wife felt persuaded that her customer was a ci - devant ,
和 这 店主的 妻子 毛毡 被说服 那 她 顾客 曾是 一个 ci - 前 ,

店主的妻子确信她的顾客是ci-devant，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] .
and that she had been about the Court .
和 那 她 有 到过 关于 这 法庭 .

她当时正在法院附近。

" ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'spekt] , [fər'get] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz]
" Madame , " she began with involuntary respect , forgetting that the title was
" 夫人 , " 她 开始 和 非自愿 尊重 , 遗忘 那 这 标题 曾是
[prə'skraɪbd] .
proscribed .
禁止 .

“夫人,”她不由自主地恭敬地开口，却忘记了这个称呼是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
But the old lady made no answer .
但 这 老的 女士 制成 不 回答 .

但老太太没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]
She was staring fixedly at the shop windows as though some dreadful thing
她 曾是 凝视 固定地 在 这 店铺 视窗 作为 尽管 一些 可怕 事物
[hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .
had taken shape against the panes .
有 已采取 形状 反对 这 窗格 .

她目不转睛地盯着商店橱窗，仿佛有什么可怕的东西在玻璃上显现出来。

[ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm]
The pastry - cook came back at that moment , and drew the lady from
这 糕点 - 厨师 来了 后退 在 那 片刻 , 和 画 这 女士 从
[hɜː(r); hə(r)] [mj'uːsɪŋz] ,
her musings ,
她 沉思 ,

这时，糕点师回来了，把那位女士从沉思中拉了回来。

[baɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] [ræpt] [ɪn] [bluː] ['peɪpə(r)] .
by holding out a little cardboard box wrapped in blue paper .
经过 保持 出去 一个 小的 纸板 盒子 包装 在 蓝色的 纸 .

他递出一个用蓝色纸包裹的小纸盒。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] ?
" What is the matter , citoyenne ?
" 什么 是 这 事情 , 市民 ?

“怎么了，公民？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" Nothing , nothing , my friends , " she answered , in a gentle voice .
" 没有什么 , 没有什么 , 我的 朋友们 , " 她 回答 , 在 一个 温和的 嗓音 .

“没什么，没什么，我的朋友们，”她温柔地回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] ;
She looked up at the man as she spoke , as if to thank him by a glance ;
她 看起来 向上 在 这 男人 作为 她 辐 , 作为 如果 到 感谢 他 经过 一个 瞥一眼 ;

她一边说话一边抬头看着那个男人，仿佛要用眼神向他道谢；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
but she saw the red cap on his head , and a cry broke from her .
但 她 锯 这 红色的 帽 在 他的 头 , 和 一个 哭 打破 从 她 .

但她看到了他头上的红帽子，不禁惊叫出声。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
You have betrayed me !
你 有 背叛 我 !

你背叛了我！

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['dʒestʃə(r)] ,
" The man and his young wife replied by an indignant gesture ,
" 这 男人 和 他的 年轻的 妻子 回复 经过 一个 愤怒 手势 ,

"那名男子和他的年轻妻子以愤怒的手势回应道，

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːf] ,
that brought the color to the old lady's face ; perhaps she felt relief ,
那 带来 这 颜色 到 这 老的 女士的 脸 ; 也许 她 毛毡 宽慰 ,

这让老太太的脸色恢复了红润；或许她感到如释重负。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .
perhaps she blushed for her suspicions .
也许 她 脸红了 为了 她 怀疑 .

或许她是因为自己的怀疑而脸红了。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

"对不起！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .
" she said , with a childlike sweetness in her tones .
" 她 说 , 和 一个 孩子气 甜味 在 她 音调 .

"她用孩子般甜美的语气说道。"

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] ['luːɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
Then , drawing a gold louis from her pocket , she held it out to the
然后 , 绘画 一个 金子 路易斯 从 她 口袋 , 她 握住 它 出去 到 这
['peɪstri] - [kʊk] .
pastry - cook .
糕点 - 厨师 .

然后，她从口袋里掏出一张金路易钞，递给了糕点师。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ə'griːd] [ə'pɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" That is the price agreed upon , " she added .
" 那 是 这 价格 同意 之上 , " 她 额外 .

"这就是双方商定的价格，"她补充道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [wɒnt] [ðæt] [ɪz] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [wɒnt] .
There is a kind of want that is felt instinctively by those who know want .
那里 是 一个 种类 的 想 那 是 毛毡 本能地 经过 那些 WHO 知道 想 .

有一种欲望，只有懂得欲望的人才能本能地感受到。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən]
The man and his wife looked at one another , then at the elderly woman
这 男人 和 他的 妻子 看起来 在 一 其他 , 然后 在 这 老年 女士
[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

这对夫妇互相看了一眼，然后又看向眼前的老妇人。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
and read the same thoughts in each other's eyes .
和 读 这 相同的 想法 在 每个 其他的 眼睛 .

并从彼此的眼神中读懂了相同的心思。

[ðæt] [bɪt][ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði][lɑːst] .
That bit of gold was so plainly the last .
那 少量 的 金子 曾是 所以 显然 这 最后的 .

那块金子显然是最后一块了。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sædli]
Her hands shook a little as she held it out , looking at it sadly
她 双手 摇晃 一个 小的 作为 她 握住 它 出去 , 寻找 在 它 令人遗憾的是
[bʌt; bət] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] ,
but ungrudgingly ,
但 毫不犹豫地 ,

她把它递出去时，双手微微颤抖，悲伤却又毫不怨恨地看着它。

[æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
as one who knows the full extent of the sacrifice .
作为 一 WHO 知道 这 满的 程度 的 这 牺牲 .

因为他完全了解所作牺牲的意义。

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['penjəri] [hæd; həd] [kɑːrvd] [laɪnz] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz]
Hunger and penury had carved lines as easy to read in her face as
饥饿 和 贫困 有 雕刻 线条 作为 简单的 到 读 在 她 脸 作为
[ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [ænd; ənd][fɪə(r)] .
the traces of asceticism and fear .
这 痕迹 的 禁欲主义 和 害怕 .

饥饿和贫困在她脸上刻下了清晰可见的痕迹，就像苦行和恐惧的痕迹一样显而易见。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['splendə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
There were vestiges of bygone splendor in her clothes .
那里 是 残余 的 逝去的 辉煌 在 她 衣服 .

她的衣着中还残留着昔日辉煌的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['θredbeə(r)] [sɪlk] , [ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] [wel] - [wɔːn] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]
She was dressed in threadbare silk , a neat but well - worn mantle , and
她 曾是 穿着 在 破旧的 丝绸 , 一个 整洁的 但 出色地 - 磨损 地幔 , 和
['deɪntɪli] ['mendɪd] [leɪs] ,
daintily mended lace ,
轻柔地 已修复 蕾丝 ,

她身穿破旧的丝绸长袍，一件整洁但已磨损的披风，以及精致修补过的蕾丝花边。

— [ɪn][ðə; ði][rægz][ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['grændʒə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] .
— in the rags of former grandeur , in short .
— 在 这 破布 的 以前的 宏伟 , 在 短的 .

简而言之，昔日的辉煌已荡然无存。

[ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [drɔːn] [tuː] [weɪz] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] ,
The shopkeeper and his wife , drawn two ways by pity and self - interest ,
这 店主 和 他的 妻子 , 绘制 二 方式 经过 遗憾 和 自己 - 兴趣 ,

店主和他的妻子，在怜悯和私利的驱使下，走向了两个不同的方向。

[bɪ'gæn][baɪ] [lʌl] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪð] [wɜːdz] .
began by lulling their consciences with words .
开始 经过 催眠 他们的 良心 和 字 .

首先用花言巧语麻痹他们的良心。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] — — "
" You seem very poorly , citoyenne — — "
" 你 似乎 非常 差 , 市民 — — "

“你看上去身体很不好，citoyenne——”

" [pə'hæps] ['mædəm] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði] [waɪf] [brəʊk] [ɪn] .
" Perhaps madame might like to take something , " the wife broke in .
" 也许 夫人 可能 喜欢 到 拿 某物 , " 这 妻子 打破 在 .

"夫人或许想拿点东西,"妻子插嘴道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [brɒθ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] .
" We have some very nice broth , " added the pastry - cook .
" 我们 有 一些 非常 好的 肉汤 , " 额外 这 糕点 - 厨师 .

"我们有一些非常美味的肉汤,"糕点师补充道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
" And it is so cold , " continued his wife ; " perhaps you have caught a chill ,
" 和 它 是 所以 寒冷的 , " 持续 他的 妻子 ; " 也许 你 有 捕捉 一个 寒意 ,

"天气真冷,"他妻子继续说道,"你是不是着凉了?"

['mædəm] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [hɪə(r)] .
madame , on your way here .
夫人 , 在 你的 方式 这里 .

夫人,您快到了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rest] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] [ə; eɪ] [bɪt] . "
But you can rest and warm yourself a bit . "
但 你 能 休息 和 温暖的 你自己 一个 少量 . "

但你可以休息一下,暖和暖和。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" We are not so black as the devil ! " cried the man .
" 我们 是 不是 所以 黑色的 作为 这 魔鬼 ! " 哭 这 男人 .

"我们不像魔鬼那么黑!"那人喊道。

[ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['kʌp(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] ['kɒnfɪdəns] .
The kindly intention in the words and tones of the charitable couple won the old lady's confidence .
这 亲切地 意图 在 这 字 和 音调 的 这 慈善 夫妻 韩元 这 老的 女士的 信心 .

这对慈善夫妇言语和语气中流露出的善意赢得了老太太的信任。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She said that a strange man had been following her ,
她 说 那 一个 奇怪的 男人 有 到过 下列的 她 ,

她说有个陌生男人一直跟踪她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [ə'ləʊn] .
and she was afraid to go home alone .
和 她 曾是 害怕的 到 去 家 独自的 .

她害怕独自回家。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ! " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['bɒnɪt] ; " [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] .
" Is that all ! " returned he of the red bonnet ; " wait for me , citoyenne .
" 是 那 全部 ! " 返回 他 的 这 红色的 引擎盖 ; " 等待 为了 我 , 市民 .

"就这些吗!"他戴着红帽子回答道;"等我,市民。"

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [gəʊld] [kɔɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" He handed the gold coin to his wife ,
" 他 递交 这 金子 硬币 到 他的 妻子 ,

他把金币递给了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrdz] ['juːnɪfɔːm] ,
and then went out to put on his National Guard's uniform ,
和 然后 去 出去 到 放 在 他的 国家的 警卫的 制服 ,

然后他出去换上了国民警卫队的制服。

[ɪm'peld] [ˌðeə'tuː] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni]
impelled thereto by the idea of making some adequate return for the money
被迫 到 经过 这 主意 的 制作 一些 足够的 返回 为了 这 钱
;
;
;

其动机是希望用这笔钱获得足够的回报;

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [slɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn]
an idea that sometimes slips into a tradesman's head when he has been
一个 主意 那 有时 滑倒 进入 一个 工匠的 头 什么时候 他 有 到过
[prə'dɪdʒəsli] [ˌəʊvə'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊdz] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] ['væljuː] .
prodigiously overpaid for goods of no great value .
惊人地 过高薪酬 为了 商品 的 不 伟大的 价值 .

这种想法有时会在商人被高价收购价值不高的货物时冒出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['bʌk(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [dres] .
He took up his cap , buckled on his sabre , and came out in full dress .
他 采取 向上 他的 帽 , 弯曲 在 他的 军刀 , 和 来了 出去 在 满的 裙子 .

他戴上帽子，佩上军刀，全副武装地走了出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz] [nɒt]
But his wife had had time to reflect , and reflection , as not
但 他的 妻子 有 有 时间 到 反映 , 和 反射 , 作为 不是
[ʌn'friːkwəntli] ['hæpənz] ,
unfrequently happens ,
不常 发生 ,

但他的妻子已经有时间反思，而反思，这种情况并不罕见。

[kləʊzd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['kaɪndli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['əʊpənd] .
closed the hand that kindly intentions had opened .
关闭 这 手 那 亲切地 意图 有 打开 .

合上了那只因善意而伸出的手。

['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mait] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
Feeling frightened and uneasy lest her husband might be drawn into something
感觉 害怕 和 不安 免得 她 丈夫 可能 是 绘制 进入 某物
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

她感到害怕和不安，担心丈夫会被卷入一些不愉快的事情中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [bæk] , [bʌt; bət]
she tried to catch at the skirt of his coat , to hold him back , but
她 尝试 到 抓住 在 这 裙子 的 他的 外套 , 到 抓住 他 后退 , 但

她试图抓住他外套的下摆，阻止他继续前进，但是

[hiː; hi] , [gʊd] [səʊl] , [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [fɜːst] [θɔːt] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [siː]
he , good soul , obeying his charitable first thought , brought out his offer to see
他 , 好的 灵魂 , 服从 他的 慈善 第一的 想法 , 带来 出去 他的 提供 到 看
[ðə; ði] ['leɪdi] [həʊm] ,
the lady home ,
这 女士 家 ,

他心地善良，出于慈善之心，主动提出送这位女士回家。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] .
before his wife could stop him .
前 他的 妻子 可以 停止 他 .

在他妻子来得及阻止他之前。

" [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˌsɪ'tɔɪɛn] [ɪz] [ə'freɪd] [ɪz] [stɪl] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
" The man of whom the citoyenne is afraid is still prowling about the shop ,
" 这 男人 的 谁 这 市民 是 害怕的 是 仍然 潜行 关于 这 店铺 ,

“那个让市民害怕的男人还在商店附近徘徊。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .
it seems , " she said sharply .
它 似乎 , " 她 说 尖锐地 .

“看来是这样，”她厉声说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪnəsntli] .
" I am afraid so , " said the lady innocently .
" 我 是 害怕的 所以 , " 说 这 女士 天真地 .

“恐怕是这样，”那位女士无辜地说。

" [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [spaɪ] ? . . .
" How if it is a spy ? . . .
" 如何 如果 它 是 一个 间谍 ? . . .

“如果他是间谍呢？……”

[ə; eɪ] [plɒt] ? . . .
a plot ? . . .
一个 阴谋 ? . . .

阴谋？……

[doʊnt] [gəʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bɒks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — —
And take the box away from her — —
和 拿 这 盒子 离开 从 她 — —

然后把盒子从她身边拿走——

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] [ɪə(r)] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hɒt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] ['zɪərəʊ] .
" The words whispered in the pastry - cook's ear cooled his hot fit of courage down to zero .
" 这 字 低声说道 在 这 糕点 - 库克的 耳朵 冷却 他的 热的 合身 的 勇气 向下 到 零 .

“糕点师耳边低语的话语，让他那股熊熊燃烧的勇气瞬间冷却到零。”

" [əʊ] ! [ai] [wɪl] [dʒʌst] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .
" Oh ! I will just go out and say a word or two .
" 哦 ! 我 将要 只是 去 出去 和 说 一个 单词 或者 二 .

“哦！我就出去说一两句话。”

[ai] [wɪl] [rɪd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
I will rid you of him soon enough , " he exclaimed ,
我 将要 摆脱 你 的 他 很快 足够的 , " 他 惊呼 ,

“我很快就会把他除掉，”他喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] .
as he bounced out of the shop .
作为 他 弹跳 出去 的 这 店铺 .

他蹦蹦跳跳地走出了商店。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['miːnwaɪl] , ['pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [deɪzd] , [sæt] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] .
The old lady meanwhile , passive as a child and almost dazed , sat down on her chair again .
这 老的 女士 同时 , 被动的 作为 一个 孩子 和 几乎 茫然 , 卫星 向下 在 她 椅子 再次 .

与此同时，老太太像个孩子一样被动，几乎有些茫然，又坐回了椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['peɪstri] - [kʊk] [keɪm] [bæk] [də'rektli] .
But the honest pastry - cook came back directly .
但 这 诚实的 糕点 - 厨师 来了 后退 直接地 .

但诚实的糕点师直接回来了。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [red] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] ['faɪə(r)] ,
A countenance red enough to begin with , and further flushed by the bake - house fire ,
一个 面容 红色的 足够的 到 开始 和 , 和 更远 酡 经过 这 烤 - 房子 火 ,

原本就红扑扑的脸，又被烤炉的火烤得通红。

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [blɑːntʃt] ; [sʌtʃ] ['terə(r)] [pə'tɜːbd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
was suddenly blanched ; such terror perturbed him that he reeled as he walked ,
曾是 突然 焯水 ; 这样的 恐怖 忐忑 他 那 他 卷曲 作为 他 步行 ,

他突然脸色惨白；极度的恐惧让他走路都摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
and stared about him like a drunken man .
和 凝视 关于 他 喜欢 一个 醉 男人 .

他像个醉汉一样四处张望。

" ['mɪzrəbl] ['ærɪstəkræt] !
" Miserable aristocrat !
" 悲惨的 贵族 !

可怜的贵族！

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [hedz] [kʌt] [ɒf] ?
Do you want to have our heads cut off ?
做 你 想 到 有 我们的 头部 切 离开 ?

你想让我们人头落地吗?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊəriəsli] .
" he shouted furiously .
" 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [jɔː'self] [hɪə(r)] [ə'gen] .
" You just take to your heels and never show yourself here again .
" 你 只是 拿 到 你的 高跟鞋 和 绝不 展示 你自己 这里 再次 .

你赶紧滚蛋，永远别再出现在这里。

[dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mə'tɪəriəlz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][plɒts] .
Don't come to me for materials for your plots .
不 来 到 我 为了 材料 为了 你的 图表 .

不要来找我索要你们的剧情素材。

" [hiː; hi] [traɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" He tried , as he spoke ,
" 他 尝试 , 作为 他 辐 ,

他一边说话一边试图

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] .
to take away the little box which she had slipped into one of her pockets .
到 拿 离开 这 小的 盒子 哪个 她 有 滑倒了 进入 一 的 她 口袋 .

把她偷偷塞进口袋里的小盒子拿走。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feɪn] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
But at the touch of a profane hand on her clothes ,
但 在 这 触碰 的 一个 亵渎 手 在 她 衣服 ,

但当一只粗鲁的手触碰到她的衣服时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'kʌvəd] [juːθ] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
the stranger recovered youth and activity for a moment ,
这 陌生人 恢复 青年 和 活动 为了 一个 片刻 ,

陌生人瞬间恢复了青春活力。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [nəʊ][prə'tektə(r)] [seɪv] [gɒd] ,
preferring to face the dangers of the street with no protector save God ,
偏好 到 脸 这 危险 的 这 街道 和 不 保护者 节省 上帝 ,

宁愿独自面对街头的危险，除了上帝之外没有任何保护者。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
to the loss of the thing she had just paid for .
到 这 损失 的 这 事物 她 有 只是 有薪酬的 为了 .

失去了她刚刚花钱买的东西。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,
She sprang to the door , flung it open , and disappeared ,
她 弹簧 到 这 门 , 扔 它 打开 , 和 消失 ,

她猛地冲到门口，一把拉开门，消失不见了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .
leaving the husband and wife dumfounded and quaking with fright .
离开 这 丈夫 和 妻子 目瞪口呆 和 震动 和 惊吓 .

留下这对夫妻目瞪口呆，吓得浑身发抖。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] ;
Once outside in the street , she started away at a quick walk ;
一次 外部 在 这 街道 , 她 开始 离开 在 一个 快的 走 ;

一到街上，她就快步走开了；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [suːn] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
but her strength soon failed her .
但 她 力量 很快 失败的 她 .

但她的体力很快就耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [krʌntʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [step] ,
She heard the sound of the snow crunching under a heavy step ,
她 听到 这 声音 的 这 雪 嘎吱作响 在下面 一个 重的 步 ,

她听到沉重的脚步踩在雪地上发出嘎吱嘎吱的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [spaɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] .
and knew that the pitiless spy was on her track .
和 知道 那 这 无情 间谍 曾是 在 她 追踪 .

她知道那个冷酷无情的间谍已经盯上了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp] .
She was obliged to stop .
她 曾是 有义务 到 停止 .

她不得不停下来。

[hiː; hi] [stɒpt] ['laɪkwaɪz] .
He stopped likewise .
他 停止 同样地 .

他也停了下来。

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
From sheer terror , or lack of intelligence ,
从 透明 恐怖 , 或者 缺少 的 智力 ,

出于极度恐惧，或出于缺乏智慧，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
she did not dare to speak or to look at him .
她 做过 不是 敢 到 说话 或者 到 看 在 他 .

她不敢跟他说话，也不敢看他。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ɒn] ;
She went slowly on ;
她 去 缓慢地 在 ;

她慢慢地继续前进；

[ðə; ði][mæn] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp]
the man slackened his pace and fell behind so that he could still keep
这 男人 松弛 他的 步伐 和 跌倒 在后面 所以 那 他 可以 仍然 保持
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] .
her in sight .
她 在 视线 .

男人放慢脚步，落在了后面，以便还能继续看着她。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ʃædəʊ] .
He might have been her very shadow .
他 可能 有 到过 她 非常 阴影 .

他或许一直是她的影子。

[naɪn] [ə'klɑːk] [strʌk] [æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [pɑːst] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
Nine o'clock struck as the silent man and woman passed again by the Church
九 点钟 击 作为 这 沉默的 男人 和 女士 通过了 再次 经过 这 教会
[ɒv; əv] [seɪnt] ['lɔːrənt] .
of Saint Laurent .
的 圣 洛朗 .

九点钟声响起，那对沉默的男人和女人再次经过圣劳伦教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːm][mʌst; məst] [sək'siːd] [tuː; tə]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
It is in the nature of things that calm must succeed to violent agitation ,
它 是 在 这 自然 的 事物 那 冷静的 必须 成功 到 暴力 搅动 ,

事物发展的规律是，平静必然会取代剧烈的动荡。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wiːkɪst] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , ['aʊə(r)][kə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] [ɪz]
even in the weakest soul ; for if feeling is infinite , our capacity to feel is
甚至 在 这 最弱 灵魂 ; 为了 如果 感觉 是 无限 , 我们的 容量 到 感觉 是
['lɪmɪtɪd] .
limited .
有限的 .

即使是最脆弱的灵魂也会如此；因为如果感觉是无限的，我们感受的能力却是有限的。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['leɪdi][met] [wɪð] [nəʊ] [hɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
So , as the stranger lady met with no harm from her supposed
所以 , 作为 这 陌生人 女士 遇见 和 不 伤害 从 她 据称
['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,
persecutor ,
迫害者 ,

因此，这位陌生的女士并没有受到她所谓的迫害者的伤害。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [frend] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .
she tried to look upon him as an unknown friend anxious to protect her .
她 尝试 到 看 之上 他 作为 一个 未知 朋友 焦虑的 到 保护 她 .

她试着把他看作是一位素未谋面却一心想保护她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ,
She thought of all the circumstances in which the stranger had appeared ,
她 想法 的 全部 这 情况 在 哪个 这 陌生人 有 出现 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
and put them together ,
和 放 他们 一起 ,

她回想起陌生人出现的所有情况，并将它们联系起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] ['θɪəri] ,
as if to find some ground for this comforting theory ,
作为 如果 到 寻找 一些 地面 为了 这 令人感到安慰 理论 ,

仿佛是为了给这种令人感到安慰的理论找到一些依据似的，

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kredɪt] [hɪm] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [bæd] .
and felt inclined to credit him with good intentions rather than bad .
和 毛毡 倾斜 到 信用 他 和 好的 意图 相当 比 坏的 .

并且倾向于认为他出发点是好的而不是坏的。

[fər'get] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] ,
Forgetting the fright that he had given the pastry - cook ,
遗忘 这 惊吓 那 他 有 给定 这 糕点 - 厨师 ,

他忘记了自己曾吓到糕点师的事，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmə(r)] [step] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt]
she walked on with a firmer step through the upper end of the Faubourg Saint
她 步行 在 和 一个 更坚固 步 通过 这 上 结尾 的 这 郊区 圣
['mɑːtɪn] ;
Martin ;
马丁 ;

她迈着更坚定的步伐，继续穿过圣马丁郊区的上端；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊərz] [wɔːk] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]
and another half - hour's walk brought her to a house at the corner
和 其他 一半 - 小时 走 带来 她 到 一个 房子 在 这 角落
[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæri,ɛr] [diː] ['pɑːn'tæ̃] [tɜːnz] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)]
where the road to the Barriere de Pantin turns off from the main thoroughfare
在哪里 这 路 到 这 屏障 德 潘廷 转弯 离开 从 这 主要的 通道
.
.
.

又走了半个小时，她来到了拐角处的一栋房子，通往巴里耶尔·德·潘坦的路从主干道拐了出来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['friːkwənt, fri'kwent] [pɑːts] [ɒv; əv] ['pærɪs]
Even at this day , the place is one of the least frequented parts of Paris
甚至 在 这 天 , 这 地方 是 一 的 这 至少 经常光顾 部分 的 巴黎
.
.
.

即使到了今天，这里仍然是巴黎人迹罕至的地方之一。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [swiːps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bjuːts] - [ʃoʊ'mɒnt] [ænd; ənd] ['belvɪl] , [ænd; ənd]
The north wind sweeps over the Buttes - Chaumont and Belleville , and
这 北 风 扫荡 超过 这 比尤特斯 - 肖蒙 和 贝尔维尔 , 和
['wɪslz] [θruː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ([ðə; ði] ['hɒvl] ['rɑːðə(r)]) ,
whistles through the houses (the Hovels rather) ,
哨声 通过 这 房屋 (这 茅屋 相当) ,

北风席卷肖蒙山丘和贝尔维尔，呼啸着穿过房屋（更确切地说是简陋的棚屋）。

['skætəd] ['əʊvə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [weɪst] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)]
scattered over an almost uninhabited low - lying waste , Where the fences are
疏散 超过 一个 几乎 无人 低的 - 说谎 浪费 , 在哪里 这 栅栏 是
[hiːps] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
heaps of earth and bones .
堆积如山 的 地球 和 骨头 .

散落在几乎无人居住的低洼荒地上，围栏是用泥土和骨头堆成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]
It was a desolate - looking place , a fitting refuge for despair and
它 曾是 一个 荒凉 - 寻找 地方 , 一个 配件 避难所 为了 绝望 和
['mɪzəri] .
misery .
苦难 .

这是一个荒凉的地方，是绝望和痛苦的避难所。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [pə'sjuːə(r)]
The sight of it appeared to make an impression upon the relentless pursuer
这 视线 的 它 出现 到 制作 一个 印象 之上 这 狠 追击者
[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [səʊ]['deərɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn][æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði]
of a poor creature so daring as to walk alone at night through the
的 一个 贫穷的 生物 所以 大胆 作为 到 走 独自的 在 夜晚 通过 这
['saɪlənt] [striːts] .
silent streets .
沉默的 街道 .

看到这一幕，似乎给那个穷追不舍的追捕者留下了深刻的印象，这个可怜的家伙竟然胆敢在夜里独自走在寂静的街道上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [siːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
He stood in thought , and seemed by his attitude to hesitate .
他 站立 在 想法 , 和 似乎 经过 他的 态度 到 犹豫 .

他伫立沉思，从他的姿态来看，似乎有些犹豫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['dɪmli] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [striːt] [læmp] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
She could see him dimly now , under the street lamp that sent a faint ,
她 可以 看 他 依稀 现在 , 在下面 这 街道 灯 那 发送 一个 头晕的 ,

她现在能隐约看到他了，在路灯微弱的光线下。

['flɪkərɪŋ] [lait] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .
flickering light through the fog .
闪烁 光 通过 这 多雾路段 .

雾中闪烁的灯光。

[fɪə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Fear gave her eyes .
害怕 给予 她 眼睛 .

恐惧让她睁开了双眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['fiːtʃəz] .
She saw , or thought she saw , something sinister about the stranger's features .
她 锯 , 或者 想法 她 锯 , 某物 险恶 关于 这 陌生人的 特征 .

她看到，或者说她以为自己看到，陌生人的容貌中有些不祥之兆。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [t'ɛɹəz] [ə'wəʊk] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz]
Her old terrors awoke ; she took advantage of a kind of hesitation on his
她 老的 恐怖 醒来 ; 她 采取 优势 的 一个 种类 的 犹豫 在 他的
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

她旧日的恐惧再次袭来；她利用了他一丝犹豫不决的神情。

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [haʊs] , [prest] [ə; eɪ]

slipped through the shadows to the door of the solitary house , pressed a

滑倒了 通过 这 阴影 到 这 门 的 这 孤 房子 ， 按下 一个

[sprɪŋ] ,

spring ,

春天 ，

他穿过阴影来到那间孤零零的房子门口，按下弹簧，

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈswɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] .

and vanished swiftly as a phantom .

和 消失了 迅速地 作为 一个 幻影 .

然后像幽灵一样迅速消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

For awhile the stranger stood motionless , gazing up at the house .

为了 一会儿 这 陌生人 站立 静止不动 ， 凝视 向上 在 这 房子 .

陌生人一动不动地站了一会儿，抬头凝视着那栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [dwelɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜːb] ;

It was in some sort a type of the wretched dwellings in the suburb ;

它 曾是 在 一些 种类 一个 类型 的 这 可怜 住宅 在 这 市郊 ;

它某种程度上是郊区那种破败不堪的住所；

[ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈhɒvl] , [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] [stəʊnz] , [dɔːb] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv]

a tumble - down hovel , built of rough stones , daubed over with a coat of

一个 翻滚 - 向下 茅屋 ， 建造 的 粗糙的 石头 ， 涂抹 超过 和 一个 外套 的

[ˈjeləʊɪʃ] [ˈstʌkəʊ] ,

yellowish stucco ,

淡黄色 灰泥 ，

一间摇摇欲坠的小屋，用粗糙的石头砌成，表面涂抹着一层泛黄的灰泥。

[ænd; ənd][səʊ][ˈrɪv(ə)n] [wɪð] [greɪt] [kræks] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdeɪndʒə(r)][lest][ðə; ði]

and so riven with great cracks that there seemed to be danger lest the

和 所以 裂隙 和 伟大的 裂缝 那 那里 似乎 到 是 危险 免得 这

[ˈslaɪtɪst] [pʌf] [ɒv; əv][wɪnd] [mait] [bləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

slightest puff of wind might blow it down .

丝毫 噗 的 风 可能 吹 它 向下 .

墙体布满巨大裂缝，似乎一阵微风就能将其吹倒。

[ðə; ði] [ruːf] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [braʊn] [mɒs] - [grəʊn] [taɪlz] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wei] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] ,

The roof , covered with brown moss - grown tiles , had given way in several places ,

这 屋顶 ， 涵盖 和 棕色的 苔藓 - 生长 瓷砖 ， 有 给定 方式 在 一些 地方 ，

屋顶上覆盖着长满褐色苔藓的瓦片，多处已经坍塌。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

and looked as though it might break down altogether under the weight of

和 看起来 作为 尽管 它 可能 休息 向下 共 在下面 这 重量 的

[ðə; ði] [snəʊ] .

the snow .

这 雪 .

看起来好像随时都会在积雪的重压下彻底坍塌。

[ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [ˈstɔːri] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɒt(ə)n] [wɪð] [dæmp][ænd; ənd]

The frames of the three windows on each story were rotten with damp and

这 框架 的 这 三 视窗 在 每个 故事 是 烂 和 潮湿 和

[wɔːpt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;

warped by the sun ;

扭曲的 经过 这 太阳 ;

每层楼的三扇窗户的窗框都因受潮而腐烂，并被太阳晒得变形了；

['evɪdəntli] [ðə; ði][kəʊld][mʌst; məst][faɪnd][ɪts] [wei] [ˌɪn'saɪd] .
evidently the cold must find its way inside .
显然 这 寒冷的 必须 寻找 它是 方式 里面 .

显然，寒冷终究会进入室内。

[ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ðʌs] [kwaɪt] [baɪ] [ɪt'self] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [əʊld] ['taʊə(r)] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
The house standing thus quite by itself looked like some old tower that Time had forgotten to destroy .
这 房子 常设 因此 相当 经过 本身 看起来 喜欢 一些 老的 塔 那 时间 有 被遗忘的 到 破坏 .

这座孤零零矗立的房子，看起来就像一座被时间遗忘摧毁的古老塔楼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] ['wɪndəʊz] [pɪəst] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ;
A faint light shone from the attic windows pierced at irregular distances in the roof ;
一个 头晕的 光 闪耀 从 这 阁楼 视窗 穿孔 在 不规律的 距离 在 这 屋顶 ;

阁楼的窗户从屋顶上不规则间距的缝隙中透出微弱的光线；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
otherwise the whole building was in total darkness .
否则 这 所有的 建筑 曾是 在 全部的 黑暗 .

否则整栋楼将一片漆黑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [klaɪmd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] , ['klʌmzɪli] [bɪlt] ['steəkeɪs] ,
Meanwhile the old lady climbed not without difficulty up the rough , clumsily built staircase ,
同时 这 老的 女士 攀登 不是 没有 困难 向上 这 粗糙的 , 笨拙地 建造 楼梯 ,

与此同时，老太太费力地爬上了那段粗糙简陋的楼梯。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] - [reɪl] .
with a rope by way of a hand - rail .
和 一个 绳索 经过 方式 的 一个 手 - 轨 .

用绳子沿着扶手系好。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tæpt] [mɪ'stɪəriəsli] ;
At the door of the lodging in the attic she stopped and tapped mysteriously ;
在 这 门 的 这 住宿 在 这 阁楼 她 停止 和 轻敲 神秘地 ;

她走到阁楼住所的门口，停了下来，神秘地敲了敲门；

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
an old man brought forward a chair for her .
一个 老的 男人 带来 向前 一个 椅子 为了 她 .

一位老人搬来一把椅子给她坐。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
She dropped into it at once .
她 掉落 进入 它 在 一次 .

她立刻钻了进去。

" [haɪd] ! [haɪd] !
" Hide ! hide !
" 隐藏 ! 隐藏 !

“躲起来！躲起来！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" she exclaimed , looking up at him .
" 她 惊呼 , 寻找 向上 在 他 .

她抬头看着他，惊呼道。

" ['seldəm] [æz; əz][wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:; də][ɪz] [nəʊn] , [ænd; ənd]
" Seldom as we leave the house , everything that we do is known , and
" 很少 作为 我们 离开 这 房子 , 一切 那 我们 做 是 已知 , 和
['evri] [step] [ɪz] [wɒtʃt] — — "
every step is watched — — "
每一个 步 是 观看 — — "

"我们很少出门，因为我们的一举一动都被人知道，每一步都被人监视——"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [ɑ:skt] [ə'nʌðə(r)] ['eldəli] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" What is it now ? " asked another elderly woman , sitting by the fire .
" 什么 是 它 现在 ? " 问 其他 老年 女士 , 坐着 经过 这 火 .

"现在又是什么情况？"坐在火炉旁的另一位老妇人问道。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ,
" The man that has been prowling about the house yesterday and to - day ,
" 这 男人 那 有 到过 潜行 关于 这 房子 昨天 和 到 - 天 ,
['fɒləʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] — —
followed me to - night — —
随后 我 到 - 夜晚 — —

"昨天和今天一直在我家附近徘徊的那个人，今晚跟踪我了——"

" [æt; ət] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɔ:l] [θri:] ['dweləə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [den] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz]
" At those words all three dwellers in the wretched den looked in each other's faces
" 在 那些 字 全部 三 居民 在 这 可怜 丹 看起来 在 每个 其他的 面孔
[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dred] [ðæt] [ðeɪ] [felt] .
and did not try to dissimulate the profound dread that they felt .
和 做过 不是 尝试 到 掩饰 这 深刻的 恐惧 那 他们 毛毡 .

"听到这些话，这三个住在阴暗洞穴里的人面面相觑，毫不掩饰他们内心深处的恐惧。

[ðə; ði][əʊld] [pri:st] [wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ˌəʊvə'kʌm] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ræn][ðə; ði] ['greɪtɪst]
The old priest was the least overcome , probably because he ran the greatest
这 老的 牧师 曾是 这 至少 克服 , 大概 因为 他 跑 这 最
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

老牧师受到的影响最小，可能是因为他面临的危险最大。

[ɪf] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] [wei] [daʊn] [baɪ] [greɪt] [kə'læmitiz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
If a brave man is weighed down by great calamities or the yoke of persecution ,
如果 一个 勇敢的 男人 是 称重 向下 经过 伟大的 灾难 或者 这 轭 的 迫害 ,

如果一个勇敢的人被巨大的灾难或迫害的枷锁压垮，

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [hɪm'self] ;
he begins , as it were , by making the sacrifice of himself ;
他 开始 , 作为 它 是 , 经过 制作 这 牺牲 的 他自己 ;

他仿佛是从牺牲自己开始的；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kʌmz] [wʌn][mɔ:(r)] ['vɪktəri] [snætʃt] [frɒm; frəm]
and thereafter every day of his life becomes one more victory snatched from
和 此后 每一个 天 的 他的 生活 变成 一 更多的 胜利 抢夺 从
[feɪt] .
fate .
命运 .

此后，他生命中的每一天都成了他从命运手中夺回的又一次胜利。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə]
But from the way in which the women looked at him it was easy to
但 从 这 方式 在 哪个 这 女性 看起来 在 他 它 曾是 简单的 到
[si:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
see that their intense anxiety was on his account .
看 那 他们的 激烈的 焦虑 曾是 在 他的 帐户 .

但从女人们看他的眼神中很容易看出，她们强烈的焦虑都是因为他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] [feɪl] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['sɪstəz] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Why should our faith in God fail us , my sisters ? " he said ,
" 为什么 应该 我们的 信仰 在 上帝 失败 我们 , 我的 姐妹 ? " 他 说 ,

“姐妹们，我们对上帝的信仰为何会动摇呢？”他说道。

[ɪn] [ləʊ] [bʌt; bət] ['fɜːvənt] [təʊnz] .
in low but fervent tones .
在 低的 但 热切 音调 .

用低沉但热烈的语气。

" [wiː; wi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['vɪktɪms][æt; ət]
" We sang His praises through the shrieks of murderers and their victims at
" 我们 唱 他的 赞扬 通过 这 尖叫 的 杀人犯 和 他们的 受害者 在
[ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] .
the Carmelites .
这 加尔默罗会 .

“在加尔默罗会，我们透过凶手和受害者的尖叫声歌颂祂。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʊtʃəri] ,
If it was His will that I should come alive out of that butchery ,
如果 它 曾是 他的 将要 那 我 应该 来 活 出去 的 那 屠宰 ,

如果祂的旨意是让我从那场屠杀中活下来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
it was , no doubt ,
它 曾是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，的确如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [feɪt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]
because I was reserved for some fate which I am bound to endure
因为 我 曾是 预订的 为了 一些 命运 哪个 我 是 边界 到 忍受
[wɪ'ðaʊt] ['mɜːmərɪŋ] .
without murmuring .
没有 淙淙 .

因为我注定要承受某种命运，而我必须默默忍受，不得抱怨。

[gɒd] [wɪl] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
God will protect His own ; He can do with them according to His will .
上帝 将要 保护 他的 自己的 ; 他 能 做 和 他们 根据 到 他的 将要 .

上帝会保护祂的子民；祂可以按照祂的旨意处置他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] . "
It is for you , not for me that we must think . "
它 是 为了 你 , 不是 为了 我 那 我们 必须 思考 . "

我们必须为你着想，而不是为我着想。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" No , " answered one of the women .
" 不 , " 回答 一 的 这 女性 .

“不，”其中一位女士回答道。

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)][laɪf] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːsts] [laɪf] ? "
" What is our life compared to a priest's life ? "
" 什么 是 我们的 生活 比较的 到 一个 牧师的 生活 ? "

“我们的生活与神父的生活相比又算得了什么呢？”

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æbeɪ] [diː] [tʃɛlz] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][æz; əz] [ded] ,
" Once outside the Abbaye de Chelles , I look upon myself as dead ,
" 一次 外部 这 修道院 德 谢尔斯 , 我 看 之上 我 作为 死的 ,

“一旦离开谢勒修道院，我就觉得自己已经死了。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] [nʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" added the nun who had not left the house ,
" 额外 这 尼姑 WHO 有 不是 左边 这 房子 ,

"那位没有离开家的修女补充道,"

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] .
while the Sister that had just returned held out the little box to the priest .
尽管 这 姐姐 那 有 只是 返回 握住 出去 这 小的 盒子 到 这 牧师 .

刚回来的修女把小盒子递给了神父。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wefər] . . . [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
" Here are the wafers . . . but I can hear some one coming up the stairs .
" 这里 是 这 晶圆 . . . 但 我 能 听到 一些 一 未来 向上 这 楼梯 .

"这是威化饼……但我能听到有人上楼的声音。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [θriː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
" At this , the three began to listen .
" 在 这 , 这 三 开始 到 听 .

"于是，三人开始倾听。"

[ðə; ði] [saʊnd] [siːst] .
The sound ceased .
这 声音 停止 .

声音停止了。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɪf] ['sʌmbədi] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" Do not be alarmed if somebody tries to come in , " said the priest .
" 做 不是 是 惊慌 如果 某人 尝试 到 来 在 , " 说 这 牧师 .

"如果有人试图闯进来，不要惊慌，"牧师说。

" ['sʌmbədi] [ɒn] [huːm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts]
" Somebody on whom we could depend was to make all necessary arrangements
" 某人 在 谁 我们 可以 依赖 曾是 到 制作 全部 必要的 安排
[fɔː(r); fə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .
for crossing the frontier .
为了 过境 这 边境 .

"我们需要依靠某人来安排过境的一切必要事宜。"

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌk] [diː]
He is to come for the letters that I have written to the Duc de
他 是 到 来 为了 这 信件 那 我 有 书面 到 这 杜克 德
[lɑːŋ'eɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [diː] ['boʊzɪənt] ,
Langeais and the Marquis de Beauseant ,
朗热 和 这 侯爵 德 因塞特 ,

他将前来取回我写给朗热公爵和博桑侯爵的信件。

['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] ,
asking them to find some way of taking you out of this dreadful country ,
问 他们 到 寻找 一些 方式 的 采取 你 出去 的 这 可怕 国家 ,

请求他们想办法把你带离这个可怕的国家。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . "
and away from the death or the misery that waits for you here . "
和 离开 从 这 死亡 或者 这 苦难 那 等待 为了 你 这里 . "

远离等待着你的死亡和苦难。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ?
" But are you not going to follow us ?
" 但 是 你 不是 去 到 跟随 我们 ?

"但是你们难道不打算跟随我们吗？"

" [ðə; ði] [nʌnz] [kraɪd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] , ['ɔ:lməʊst] [dɪ'speərɪŋli] .
" the nuns cried under their breath , almost despairingly .
" 这 修女 哭 在下面 他们的 气息 , 几乎 绝望地 .

修女们低声啜泣，几乎是绝望的。

" [maɪ][pəʊst][ɪz][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərə] [ɑ:(r); ə(r)] , " [ðə; ði] [pri:st] [sed] ['sɪmpli] ,
" My post is here where the sufferers are , " the priest said simply ,
" 我的 邮政 是 这里 在哪里 这 受害者 是 , " 这 牧师 说 简单地 ,

"我的岗位就在受苦受难的人身边,"牧师简单地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] [gest] [ɪn] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and the women said no more , but looked at their guest in reverent admiration .
和 这 女性 说 不 更多的 , 但 看起来 在 他们的 客人 在 虔诚的 钦佩 .

女人们不再说话，只是满怀敬意地看着她们的客人。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [nʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['wefər] .
He turned to the nun with the wafers .
他 转向 到 这 尼姑 和 这 晶圆 .

他转向拿着圣饼的修女。

" ['sɪstə(r)] [mɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [wɪl] [seɪ] ['fi:æt; 'fi:ət][voʊ'lʊntɑ:s][ɪn]['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [həʊ'zænə] . "
" Sister Marthe , " he said , " the messenger will say Fiat Voluntas in answer to the word Hosanna . "
" 姐姐 玛尔特 , " 他 说 , " 这 信使 将要 说 菲亚特 自愿 在 回答 到 这 单词 和撒那 . "

"玛尔特修女,"他说，"信使会以'Fiat Voluntas'来回应'和撒那'这个词。"

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɒn][ðə; ði] [steəz] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nʌn] ,
" There is some one on the stairs ! " cried the other nun ,
" 那里 是 一些 一 在 这 楼梯 ! " 哭 这 其他 尼姑 ,

"楼梯上有人！"另一位修女喊道。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [kən'traɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .
opening a hiding - place contrived in the roof .
开幕 一个 隐藏 - 地方 人为的 在 这 屋顶 .

打开屋顶上精心设计的藏身之处。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][hɪə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [dipɪst] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ekəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ;
This time it was easy to hear , amid the deepest silence , a sound echoing up the staircase ;
这 时间 它 曾是 简单的 到 听到 , 之中 这 最深处 沉默 , 一个 声音 回声 向上 这 楼梯 ;

这一次，在万籁俱寂之中，很容易就能听到楼梯上传来回响的声音；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz] [tred] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['kʌvəd] [wɪð] [draɪd] [lʌmps] [ɒv; əv] [mʌd] .
it was a man's tread on the steps covered with dried lumps of mud .
它 曾是 一个 男人的 踏 在 这 步骤 涵盖 和 干燥 肿块 的 泥 .

那是男人踩在布满干涸泥块的台阶上的脚印。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [pri:st] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌbəd] ,
With some difficulty the priest slipped into a kind of cupboard ,
和 一些 困难 这 牧师 滑倒了 进入 一个 种类 的 橱柜 ,

牧师费了好大劲才钻进一个类似壁橱的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [flʌŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɪm] .
and the nun flung some clothes over him .
和 这 尼姑 扔 一些 衣服 超过 他 .

修女随手给他披上了些衣服。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['sɪstə(r)] [ə'gɑːθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
" You can shut the door , Sister Agathe , " he said in a muffled voice .
" 你 能 关闭 这 门 , 姐姐 阿加特 , " 他 说 在 一个 闷音 嗓音 .

"你可以把门关上了，阿加莎修女，"他低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ræps] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
He was scarcely hidden before three raps sounded on the door .
他 曾是 几乎 隐 前 三 说唱 听起来 在 这 门 .

他还没来得及躲藏起来，门上就响起了三声敲门声。

[ðə; ði]['həʊli] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
The holy women looked into each other's eyes for counsel , and dared not say a single word .
这 圣 女性 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 为了 法律顾问 , 和 敢于 不是 说 一个 单身的 单词 .

圣女们彼此对视，寻求建议，却不敢说一句话。

[ðeɪ] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
They seemed both to be about sixty years of age .
他们 似乎 两个都 到 是 关于 六十 年 的 年龄 .

他们俩看起来都大约六十岁左右。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,
They had lived out of the world for forty years ,
他们 有 居住地 出去 的 这 世界 为了 四十 年 ,

他们与世隔绝地生活了四十年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .
and had grown so accustomed to the life of the convent that they could scarcely imagine any other .
和 有 生长 所以 习惯 到 这 生活 的 这 修道院 那 他们 可以 几乎 想象 任何 其他 .

他们已经习惯了修道院的生活，几乎无法想象其他的生活。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə][plɑːnts] [kept] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] - [haʊs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [ment] [deθ] .
To them , as to plants kept in a hot - house , a change of air meant death .
到 他们 , 作为 到 植物 保留 在 一个 热的 - 房子 , 一个 改变 的 空气 意思是 死亡 .

对它们来说，就像对温室里的植物一样，空气的变化就意味着死亡。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [daʊn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
And so , when the grating was broken down one morning ,
和 所以 , 什么时候 这 格栅 曾是 破碎的 向下 一 早晨 ,

于是，一天早上，当格栅被撞坏后……

[ðeɪ] [njuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
they knew with a shudder that they were free .
他们 知道 和 一个 不寒而栗 那 他们 是 自由的 .

他们不禁打了个寒颤，意识到自己自由了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ə'pɒn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;
The effect produced by the Revolution upon their simple souls is easy to imagine ;
这 影响 生产 经过 这 革命 之上 他们的 简单的 灵魂 是 简单的 到 想象 ;

革命对他们纯朴心灵的影响不难想象；

[ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɪmbə'sɪləti] [nɒt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .
it produced a temporary imbecility not natural to them .
它 生产 一个 暂时的 白痴 不是 自然的 到 他们 .

它使他们暂时出现了一种非天生的智力低下状态。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'diəz] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ['ɪntuː] ['hɑːməni] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd]
They could not bring the ideas learned in the convent into harmony with life and
他们 可以 不是 带来 这 想法 学习 在 这 修道院 进入 和谐 和 生活 和
[ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] ;
its difficulties ;
它是 困难 ;

他们无法将修道院里学到的思想与生活及其困难相协调；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
they could not even understand their own position .
他们 可以 不是 甚至 理解 他们的 自己的 位置 .

他们甚至无法理解自己的处境。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] [huːm] ['mʌðəz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ]
They were like children whom mothers have always cared for , deserted by
他们 是 喜欢 孩子们 谁 母亲们 有 总是 关心 为了 , 荒凉的 经过
[ðeə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] ['prɒvɪdəns] .
their maternal providence .
他们的 母体 普罗维登斯 .

他们就像母亲一直悉心照料的孩子，却被母亲的关爱所抛弃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kraɪz] , [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [preə(r)] .
And as a child cries , they betook themselves to prayer .
和 作为 一个 孩子 哭泣 , 他们 贝托克 他们自己 到 祷告 .

当孩子哭闹时，他们便开始祈祷。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,
Now , in the presence of imminent danger , they were mute and passive ,
现在 , 在 这 在场 的 迫在眉睫 危险 , 他们 是 沉默的 和 被动的 ,

现在，面对迫在眉睫的危险，他们却保持沉默和被动。

['nəʊɪŋ] [nəʊ] [dɪ'fens] [seɪv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
knowing no defence save Christian resignation .
会心 不 防御 节省 基督教 辞职 .

除了基督徒式的顺从，他别无选择。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['teɪkɪŋ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sent] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
The man at the door , taking silence for consent , presented himself , and
这 男人 在 这 门 , 采取 沉默 为了 同意 , 呈现 他自己 , 和
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʃʌdə] .
the women shuddered .
这 女性 颤抖 .

门口的男人把沉默当作默许，走了过来，女人们不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['praʊlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]
This was the prowler that had been making inquiries about them for
这 曾是 这 潜行者 那 有 到过 制作 查询 关于 他们 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] .
some time past .
一些 时间 过去的 .

这就是之前一直在打探他们消息的那个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃaɪ] ['tʃɪldrən] [steə(r)]
But they looked at him with frightened curiosity , much as shy children stare
但 他们 看起来 在 他 和 害怕 好奇心 , 很多 作为 害羞的 孩子们 盯
['saɪləntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ;
silently at a stranger ;
默默 在 一个 陌生人 ;

但他们带着恐惧和好奇的目光看着他，就像害羞的孩子默默地盯着陌生人一样；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .
and neither of them moved .
和 两者都不 的 他们 已搬 .

两人都一动不动。

[ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['bɜːli] [mæn] .
The newcomer was a tall , burly man .
这 新人 曾是 一个 高的 , 魁梧的 男人 .

新来的人身材高大魁梧。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] , ['beərɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [mə'lɪgnɪti] [æz; əz] , ['fɒləʊɪŋ]
Nothing in his behavior , bearing , or expression suggested malignity as , following
没有什么 在 他的 行为 , 轴承 , 或者 表达 建议 恶毒 作为 , 下列的
[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][baɪ][ðə; ði] [nʌnz] ,
the example set by the nuns ,
这 例子 放 经过 这 修女 ,

他的行为举止和表情丝毫没有流露出恶意，因为他效仿了修女们的榜样。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)ld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
he stood motionless , while his eyes traveled round the room .
他 站立 静止不动 , 尽管 他的 眼睛 旅行 圆形的 这 房间 .

他一动不动地站在那里，目光在房间里四处游移。

[tuː] [strɔː] [mæts][leɪd][ə'pɒn][plæŋks][dɪd]['djuːti][æz; əz][bedz] .
Two straw mats laid upon planks did duty as beds .
二 稻草 垫子 铺设 之上 木板 做过 责任 作为 床 .

两张铺在木板上的草席充当了床铺。

[ɒn][ðə; ði][wʌn]['teɪb(ə)l] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ][brɑːs] ['kændlstɪk] ,
On the one table , placed in the middle of the room , stood a brass candlestick ,
在 这 一 桌子 , 放置 在 这 中间 的 这 房间 , 站立 一个 黄铜 烛台 ,

房间中央的桌子上摆放着一个黄铜烛台。

['sevrəl] [pleɪts] , [θriː] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ləʊf] .
several plates , three knives , and a round loaf .
一些 盘子 , 三 刀具 , 和 一个 圆形的 面包 .

几个盘子、三把刀和一个圆面包。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
A small fire burned in the grate .
一个 小的 火 烧伤 在 这 格特 .

炉篦里燃着一小堆火。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɔː(r)] ['fɜːðə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
A few bits of wood in a heap in a corner bore further witness to the
一个 很少 比特 的 木头 在 一个 堆 在 一个 角落 钻孔 更远 证人 到 这
['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ri'kluːs, 'rekluːs] .
poverty of the recluses .
贫困 的 这 隐士 .

角落里堆放的几块木头进一步证明了隐士们的贫困。

[juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
You had only to look at the coating of paint on the walls to discover
你 有 仅有的 到 看 在 这 涂层 的 画 在 这 墙壁 到 发现
[ðə; ði][bæd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
the bad condition of the roof ,
这 坏的 状况 的 这 屋顶 ,

你只需要看看墙上的油漆涂层，就能发现屋顶状况很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [braʊn] [steɪnz] [meɪd] [baɪ][reɪn] -
and the ceiling was a perfect network of brown stains made by rain -
和 这 天花板 曾是 一个 完美的 网络 的 棕色的 污渍 制成 经过 雨 -
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

天花板上布满了雨水冲刷形成的褐色污渍，宛如一张完美的网。

[ə; eɪ]['relɪk] , [seɪvd] [nəʊ] [daʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbeɪ] [diː] [tʃɛlz] ,
A relic , saved no doubt from the wreck of the Abbaye de Chelles ,
一个 遗迹 , 已保存 不 怀疑 从 这 破坏 的 这 修道院 德 谢尔斯 ,

毫无疑问，这件文物是从谢勒修道院沉船残骸中抢救出来的。

[stʊd] [laɪk][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
stood like an ornament on the chimney - piece .
站立 喜欢 一个 装饰品 在 这 烟囱 - 片 .

它像装饰品一样立在壁炉架上。

[θriː] [tʃeəz] , [tuː] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][lɪst]
Three chairs , two boxes , and a rickety chest of drawers completed the list
三 椅子 , 二 盒子 , 和 一个 摇摇晃晃的 胸部 的 抽屉 完全的 这 列表
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
of the furniture ,
的 这 家具 ,

家具清单上只剩下三把椅子、两个箱子和一个摇摇晃晃的五斗橱了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [sə'dʒestid] [æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
but a door beside the fireplace suggested an inner room beyond .
但 一个 门 旁 这 壁炉 建议 一个 内 房间 超过 .

但壁炉旁的一扇门暗示着里面还有一个房间。

[ðə; ði] [briːf] ['ɪnvəntri] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðeə(r)] [mɪdst]
The brief inventory was soon made by the personage introduced into their midst
这 简短的 存货 曾是 很快 制成 经过 这 人士 介绍 进入 他们的 中间
['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] .
under such terrible auspices .
在下面 这样的 糟糕的 庇护 .

在如此可怕的安排下进入他们中间的那个人很快就对他们进行了简单的清点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ;
It was with a compassionate expression that he turned to the two women ;
它 曾是 和 一个 富有同情心 表达 那 他 转向 到 这 二 女性 ;

他带着怜悯的神情转向两位女士；

[hiː; hi] [lʊkt] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːmd] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ]
he looked benevolently at them , and seemed , at least , as much
他 看起来 仁慈地 在 他们 , 和 似乎 , 在 至少 , 作为 很多
[ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] .
embarrassed as they .
尴尬的 作为 他们 .

他慈祥地看着他们，看起来至少和他们一样尴尬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [bɪ'gæn]
But the strange silence did not last long , for presently the stranger began
但 这 奇怪的 沉默 做过 不是 最后的 长的 , 为了 目前 这 陌生人 开始
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
to understand .
到 理解 .

但这种奇怪的沉默并没有持续太久，因为很快陌生人就开始明白了。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [haʊ] ['helpləs] (['mentəli] ['spiːkɪŋ]) , [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]
He saw how inexperienced , how helpless (mentally speaking) , the two poor
他 锯 如何 缺乏经验 , 如何 无助 (精神上 请讲) , 这 二 贫穷的
['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ,
creatures were ,
生物 是 ,

他看出这两个可怜的孩子多么缺乏经验，多么无助（从精神上来说），

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] .
and he tried to speak gently .
和 他 尝试 到 说话 轻轻地 .

他尽量轻声细语。

" [ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , - — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" I am far from coming as an enemy , citoyennes — — " he began .
" 我 是 远的 从 未来 作为 一个 敌人 , - — — " 他 开始 .

“我绝非以敌人的身份而来，各位公民——”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , " ['sɪstəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]
Then he suddenly broke off and went on , " Sisters , if anything should happen
然后 他 突然 打破 离开 和 去 在 , " 姐妹 , 如果 任何事物 应该 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

然后他突然停了下来，继续说道：“姐妹们，如果你们出了什么事，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
believe me , I shall have no share in it .
相信 我 , 我 将 有 不 分享 在 它 .

请相信我，我不会从中分一杯羹。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I have come to ask a favor of you .
我 有 来 到 问 一个 偏爱 的 你 .

我来是想请你帮个忙。

" [stɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
" Still the women were silent .
" 仍然 这 女性 是 沉默的 .

“但女人们仍然沉默不语。”

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] — [ɪf] — [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [in'tru:d] , [spiːk] ['friːli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
" If I am annoying you — if — if I am intruding , speak freely , and I will
" 如果 我 是 恼人的 你 — 如果 — 如果 我 是 入侵 , 说话 自由 , 和 我 将要
[gəʊ] ;
go ;
去 ;

“如果我打扰到你了——如果——如果我打扰到你了，请畅所欲言，我会离开；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ;
but you must understand that I am entirely at your service ;
但 你 必须 理解 那 我 是 完全 在 你的 服务 ;

但您必须明白，我完全听候您的差遣；

[ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz]
that if I can do anything for you , you need not fear to make use
那 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 , 你 需要 不是 害怕 到 制作 使用
[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

如果我有什么能帮到你，你不必害怕使用我的服务。

[ai] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] , [pə'hæps] , [ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] , [sɪns] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɪŋ] [naʊ] .
I , and I only , perhaps , am above the law , since there is no King now .
我 , 和 我 仅有的 , 也许 , 是 多于 这 法律 , 自从 那里 是 不 国王 现在 .

或许只有我，因为现在没有国王，所以可以凌驾于法律之上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['sɪstə(r)] [ə'gɑːθ] ['heɪstɪli]
" There was such a ring of sincerity in the words that Sister Agathe hastily
" 那里 曾是 这样的 一个 戒指 的 诚意 在 这 字 那 姐姐 阿加特 草草
['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd][ðeə(r)] [gest] [biː; bi] ['siːtɪd] .
pointed to a chair as if to bid their guest be seated .
尖 到 一个 椅子 作为 如果 到 出价 他们的 客人 是 坐着 .

“这些话语中充满了真诚，以至于阿加特修女赶紧指着一把椅子，仿佛要请客人入座。

['sɪstə(r)] [ə'gɑːθ] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɑːŋ'eɪ] ;
Sister Agathe came of the house of Langeais ;
姐姐 阿加特 来了 的 这 房子 的 朗热 ;

阿加特修女来自朗热家族；

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['brɪliənt]
her manner seemed to indicate that once she had been familiar with brilliant
她 方式 似乎 到 表明 那 一次 她 有 到过 熟悉的 和 杰出的
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,

她的举止似乎表明，一旦她熟悉了精彩的场景，

[ænd; ənd][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kɔːts] .
and had breathed the air of courts .
和 有 呼吸 这 空气 的 法院 .

并且呼吸过法庭的空气。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] [hɑːf] [pliːzd] , [hɑːf] [dɪ'strest] [wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]
The stranger seemed half pleased , half distressed when he understood her
这 陌生人 似乎 一半 高兴 , 一半 苦恼 什么时候 他 理解 她
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
invitation ;
邀请 ;

陌生人理解了她的邀请后，似乎既高兴又沮丧；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .
he waited to sit down until the women were seated .
他 等待 到 坐 向下 直到 这 女性 是 坐着 .

他等到女人们都坐下后才坐下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] ,
" You are giving shelter to a reverend father who refused to take the oath ,
" 你 是 给予 庇护所 到 一个 牧师 父亲 WHO 拒绝 到 拿 这 誓言 ,

“你们窝藏了一位拒绝宣誓的神父，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — — "
and escaped the massacres at the Carmelites by a miracle — — "
和 逃脱 这 大屠杀 在 这 加尔默罗会 经过 一个 奇迹 — — "

他奇迹般地逃过了加尔默罗会的大屠杀——

" [həʊ'zænə] !
" Hosanna !
" 和撒那 !

“和撒那！”

" ['sɪstə(r)] [ə'gɑːθ] [ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm]
" Sister Agathe exclaimed eagerly , interrupting the stranger , while she watched him
" 姐姐 阿加特 惊呼 急切地 , 打断 这 陌生人 , 尽管 她 观看 他
[wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] .
with curious eyes .
和 好奇的 眼睛 .

"阿加特修女急切地惊呼道，打断了陌生人的话，同时用好奇的目光注视着他。"

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] , [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is not the name , I think , " he said .
" 那 是 不是 这 姓名 , 我 思考 , " 他 说 .

"我想，那不是它的名字，"他说。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , " ['sɪstə(r)] [mɑːrt] [brəʊk] [ɪn] ['kwɪkli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [priːst] [hɪə(r)] ,
" But , monsieur , " Sister Marthe broke in quickly , " we have no priest here ,
" 但 , 先生 , " 姐姐 玛尔特 打破 在 迅速地 , " 我们 有 不 牧师 这里 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

"可是，先生，"玛尔特修女连忙插话道，"我们这里没有神父，而且——"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]
" In that case you should be more careful and on your guard , " he answered
" 在 那 案件 你 应该 是 更多的 小心 和 在 你的 警卫 , " 他 回答
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

"既然如此，你就应该更加小心谨慎，"他温和地回答道。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['briːviəri] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
stretching out his hand for a breviary that lay on the table .
伸展 出去 他的 手 为了 一个 祈祷书 那 躺 在 这 桌子 .

他伸出手去拿桌上的祈祷书。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['lætɪn] , [ænd; ənd] — —
" I do not think that you know Latin , and — —
" 我 做 不是 思考 那 你 知道 拉丁 , 和 — —

我认为你不懂拉丁语，而且——

" [hiː; hi] [stɒpt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" He stopped ; for ,
" 他 停止 ; 为了 ,

他停了下来；因为，

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [nʌnz] ,
at the sight of the great emotion in the faces of the two poor nuns ,
在 这 视线 的 这 伟大的 情感 在 这 面孔 的 这 二 贫穷的 修女 ,

看到两位可怜的修女脸上流露出的强烈情感，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .
he was afraid that he had gone too far .
他 曾是 害怕的 那 他 有 已消失 也 远的 .

他害怕自己做得太过火了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
They were trembling , and the tears stood in their eyes .
他们 是 发抖 , 和 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 .

他们浑身颤抖，泪水盈满了眼眶。

" [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" Do not fear , " he said frankly .
" 做 不是 害怕 , " 他 说 坦率地说 .

"不要害怕，"他坦率地说。

" [ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gest] .
" I know your names and the name of your guest .
" 我 知道 你的 姓名 和 这 姓名 的 你的 客人 .

"我知道你们的名字和你们客人的名字。"

[θri:] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi, 'ɑ:bə][di:] — — "
Three days ago I heard of your distress and devotion to the venerable Abbe de — — "
三 天 前 我 听到 的 你的 痛苦 和 虔诚 到 这 可敬 阿贝 德 — — "

三天前我听说了你的悲痛以及你对德高望重的德·阿贝的虔诚——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" ['sɪstə(r)] [ə'gɑ:θ] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" Sister Agathe cried , in the simplicity of her heart , as she laid her finger on her lips .
" 姐姐 阿加特 哭 , 在 这 简单 的 她 心 , 作为 她 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 .

"阿加特修女用她纯朴的心灵哭泣着，她把手指放在嘴唇上。"

" [ju:; jʊ] [si:] , ['sɪstəz] , [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kən'si:vd] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bi'trei] [ju:; jʊ] ,
" You see , Sisters , that if I had conceived the horrible idea of betraying you ,
" 你 看 , 姐妹 , 那 如果 我 有 构思 这 可怕 主意 的 背叛 你 ,

"姐妹们，你们看，如果我真的萌生了背叛你们这种可怕的想法，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ʌp] [ɔ:l'redi] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] — —
I could have given you up already , more than once — —
我 可以 有 给定 你 向上 已经 , 更多的 比 一次 — —

我本可以不止一次放弃你——

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
" At the words the priest came out of his hiding - place and stood in their midst .
" 在 这 字 这 牧师 来了 出去 的 他的 隐藏 - 地方 和 站立 在 他们的 中间 .

听到这话，牧师从藏身之处走了出来，站在他们中间。

" [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pə:sikju:tə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I cannot believe , monsieur , that you can be one of our persecutors , " he said ,
" 我 不能 相信 , 先生 , 那 你 能 是 一 的 我们的 迫害者 , " 他 说 ,

"先生，我简直不敢相信您竟然是迫害我们的人之一，"他说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ju:; jʊ] .
addressing the stranger , " and I trust you .
解决 这 陌生人 , " 和 我 相信 你 .

对陌生人说："我相信你。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What do you want with me ?
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

" [ðə; ði] [priːsts] ['həʊli] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The priest's holy confidence , the nobleness expressed in every line in his face ,
" 这 牧师的 圣 信心 , 这 高贵 表达 在 每一个 线 在 他的 脸 ,

"这位神父的神圣自信，他脸上每一道线条所流露出的高贵气质，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'ɑːmd] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
would have disarmed a murderer .
会 有 解除武装 一个 凶手 .

足以解除一名杀人犯的武装。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] ,
For a moment the mysterious stranger ,
为了 一个 片刻 这 神秘 陌生人 ,

那一刻，这位神秘的陌生人……

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
who had brought an element of excitement into lives of misery and
WHO 有 带来 一个 元素 的 激动 进入 生活 的 苦难 和
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

他给充满苦难和无奈的生活带来了一丝激情，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [sed] ,
gazed at the little group ; then he turned to the priest and said ,
凝视 在 这 小的 团体 ; 然后 他 转向 到 这 牧师 和 说 ,

他凝视着这小群人，然后转向神父说:

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] , " ['fɑːðə(r)] ,
as if making a confidence , " Father ,
作为 如果 制作 一个 信心 , " 父亲 ,

仿佛在倾诉心声，"父亲，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
I came to beg you to celebrate a mass for the repose of the soul
我 来了 到 求 你 到 庆祝 一个 大量的 为了 这 休息 的 这 灵魂
[ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒ] [huːz] ['bɒdi] [wɪl] ['nevə(r)] [rest] [ɪn] ['kənsə,kreitid]
of — of — of an august personage whose body will never rest in consecrated
的 — 的 — 的 一个 八月 人士 谁 身体 将要 绝不 休息 在 已祝圣的
[ɜːθ] — —
earth — —
地球 — —

我前来恳求你们为一位——一位——一位尊贵人物的灵魂安息举行弥撒，他的遗体将永远无法安息于圣土之中——

" [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['ʃivə] .
" Involuntarily the abbe shivered .
" 不由自主 这 阿贝 瑟瑟发抖 .

院长不由自主地打了个寒颤。

[æz; əz] [jet] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz]
As yet , neither of the Sisters understood of whom the stranger was
作为 然而 , 两者都不 的 这 姐妹 理解 的 谁 这 陌生人 曾是
['spiːkɪŋ] ;
speaking ;
请讲 ;

当时，两位姐妹都不知道陌生人指的是谁；

[ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
they sat with their heads stretched out and faces turned towards the speaker ,
他们 卫星 和 他们的 头部 拉伸 出去 和 面孔 转向 向 这 扬声器 ,

他们伸长脖子，脸转向演讲者，坐着。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [ðeə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] .
curiosity in their whole attitude .
好奇心 在 他们的 所有的 态度 .

他们整个人都表现出好奇心。

[ðə; ði] [priːst] ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['skruːtənaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]
The priest meanwhile , was scrutinizing the stranger ; there was no mistaking
这 牧师 同时 , 曾是 仔细审查 这 陌生人 ; 那里 曾是 不 误会
[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ,
the anxiety in the man's face ,
这 焦虑 在 这 男人的 脸 ,

与此同时，神父正仔细打量着这位陌生人；那人脸上的焦虑显而易见。

[ðə; ði] ['ɑːd(ə)nt] [ɪn'triːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the ardent entreaty in his eyes .
这 热心 恳求 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出的恳切祈求。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] .
" Very well , " returned the abbe .
" 非常 出色地 , " 返回 这 阿贝 .

“很好，”神父回答道。

" [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
" Come back at midnight .
" 来 后退 在 午夜 .

“午夜再来。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)]
I shall be ready to celebrate the only funeral service that it is in our power
我 将 是 准备好 到 庆祝 这 仅有的 葬礼 服务 那 它 是 在 我们的 力量
[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .
to offer in expiation of the crime of which you speak .
到 提供 在 赎罪 的 这 犯罪 的 哪个 你 说话 .

我将准备好举行我们唯一能够提供的葬礼仪式，以赎清你所说的罪行。

" [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
" A quiver ran through the stranger ,
" 一个 颤动 跑 通过 这 陌生人 ,

陌生人浑身颤抖了一下，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [swiːt] [jet] ['səʊbə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] .
but a sweet yet sober satisfaction seemed to prevail over a hidden anguish .
但 一个 甜的 然而 清醒 满意 似乎 到 占上风 超过 一个 隐 痛苦 .

但一种甜蜜而清醒的满足感似乎战胜了隐藏的痛苦。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒenərəs] [səʊlz] [felt] [hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən]
He took his leave respectfully , and the three generous souls felt his unspoken
他 采取 他的 离开 尊敬 , 和 这 三 慷慨的 灵魂 毛毡 他的 未说出口的
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

他恭敬地告辞了，三位慷慨的人都感受到了他无言的感激之情。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gærət] [dɔː(r)] .
Two hours later , he came back and tapped at the garret door .
二 小时 之后 , 他 来了 后退 和 轻敲 在 这 阁楼 门 .

两小时后，他回来敲了敲阁楼的门。

[ˌmædəmwəˈzel] [diː] [ˈboʊzɪənt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ruːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] .
Mademoiselle de Beauseant showed the way into the second room of their humble lodging .
小姐 德 因塞特 显示 这 方式 进入 这 第二 房间 的 他们的 谦逊的 住宿 .

德·博塞昂小姐带我们走进了他们简陋住所的第二个房间。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ˈredi] .
Everything had been made ready .
一切 有 到过 制成 准备好 .

一切都已准备就绪。

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] [əʊld] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪmniz] ,
The Sisters had moved the old chest of drawers between the two chimneys ,
这 姐妹 有 已搬 这 老的 胸部 的 抽屉 之间 这 二 烟囱 ,

姐妹俩把旧五斗橱搬到了两个烟囱之间。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ɪts] [kweɪnt] [ˈaʊtlaɪnz] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈɔːltə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv] [griːn] [ˈwɔːtəd] [sɪlk] .
and covered its quaint outlines over with a splendid altar cloth of green watered silk .
和 涵盖 它是 古雅 概述 超过 和 一个 灿烂 坛 布 的 绿色的 浇水 丝绸 .

并用一块华丽的绿色水波纹丝绸祭坛布将其古朴的轮廓覆盖起来。

[ðə; ði] [beə(r)] [wɔːlz] [lʊkt] [ɔːl] [ðə; ði] [bɛəə] ,
The bare walls looked all the barer ,
这 裸 墙壁 看起来 全部 这 裸露者 ,

光秃秃的墙壁显得更加光秃秃的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪvəri] [ænd; ənd] [ˈebəni] [ˈkruːsəfɪks] ,
because the one thing that hung there was the great ivory and ebony crucifix ,
因为 这 一 事物 那 悬挂 那里 曾是 这 伟大的 象牙 和 乌木 十字架 ,

因为那里悬挂着的唯一一件东西是巨大的象牙和乌木十字架。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [aɪz] .
which of necessity attracted the eyes .
哪个 的 必要性 吸引 这 眼睛 .

这必然会吸引人们的目光。

[fɔː(r)] [ˈslendə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltə(r)] [ˈkænd(ə)ls] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈfɑːs(ə)n] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] ,
Four slender little altar candles , which the Sisters had contrived to fasten into their places with sealing - wax ,
四 苗条 小的 坛 蜡烛 , 哪个 这 姐妹 有 人为的 到 系 进入 他们的 地方 和 密封 - 蜡 ,

四根细长的小祭坛蜡烛，是修女们想方设法用封蜡固定在原位的。

[geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [peɪl] [lait] , [ˈɔːlməʊst] [əbˈzɔːbd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
gave a faint , pale light , almost absorbed by the walls ;
给予 一个 头晕的 , 苍白 光 , 几乎 吸收 经过 这 墙壁 ;

发出微弱的、苍白的光线，几乎被墙壁吸收了；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [leɪ] [wel] - [naɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
the rest of the room lay well - nigh in the dark .
这 休息 的 这 房间 躺 出色地 - 夜 在 这 黑暗的 .

房间的其余部分几乎完全处于黑暗之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ['braɪtnəs] , ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['həʊli] [θɪŋz] ,
But the dim brightness , concentrated upon the holy things ,
但 这 暗淡 亮度 ， 集中 之上 这 圣 事物 ，

但那昏暗的光芒，却集中照耀在神圣的事物上。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːnd] [ʃraɪn] .
looked like a ray from Heaven shining down upon the unadorned shrine .
看起来 喜欢 一个 射线 从 天堂 灼灼 向下 之上 这 缦 神社 .

宛如一道来自天堂的光芒，照耀在朴素的神龛上。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['riːkɪŋ] [wɪð] [dæmp] .
The floor was reeking with damp .
这 地面 曾是 臭气熏天 和 潮湿 .

地板上散发着潮湿的恶臭。

[æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [swept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
An icy wind swept in through the chinks here and there ,
一个 冰冷的 风 扫荡 在 通过 这 裂缝 这里 和 那里 ，

凛冽的寒风从墙缝间吹了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [rəʊz] ['ʃɑːpli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ætɪk] [ruːfs] .
in a roof that rose sharply on either side , after the fashion of attic roofs .
在 一个 屋顶 那 玫瑰 尖锐地 在 任何一个 边 ， 后 这 时尚 的 阁楼 屋顶 .

屋顶两侧陡然上升，如同阁楼屋顶一般。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] ; [jet] [pə'hæps] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['sɒləm]
Nothing could be less imposing ; yet perhaps , too , nothing could be more solemn
没有什么 可以 是 较少的 气势磅礴 ； 然而 也许 ， 也 ， 没有什么 可以 是 更多的 庄严
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] ['serəməni] .
than this mournful ceremony .
比 这 悲哀 仪式 .

没有什么比这更不引人注目了；然而，或许也没有什么比这场哀悼的仪式更庄严肃穆了。

[ə; eɪ]['saɪləns][səʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]
A silence so deep that they could have heard the faintest sound of a voice
一个 沉默 所以 深的 那 他们 可以 有 听到 这 最微弱 声音 的 一个 嗓音
[ɒn][ðə; ði] [ruːt] [dæləmeɪn] ,
on the Route d'Allemagne ,
在 这 路线 达勒马涅 ，

寂静得仿佛能听到德国公路上最微弱的声音。

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [naɪt] - [piːs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sɒmbə(r)]['mædʒəsti] ;
invested the night - piece with a kind of sombre majesty ;
投资 这 夜晚 - 片 和 一个 种类 的 阴沉 威严 ；

赋予这件睡衣一种庄严肃穆的气质；

[waɪl] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [ɔːl][ðə; ði]['grændə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst]
while the grandeur of the service — all the grander for the strong contrast
尽管 这 宏伟 的 这 服务 — 全部 这 更宏伟 为了 这 强的 对比
[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] — [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərənt] [ɔː] .
with the poor surroundings — produced a feeling of reverent awe .
和 这 贫穷的 周围环境 — 生产 一个 感觉 的 虔诚的 敬畏 .

而仪式的庄严——与周围贫困的环境形成鲜明对比，更显庄严——则让人心生敬畏。

[ðə; ði] ['sɪstəz] ['niːlɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
The Sisters kneeling on each side of the altar ,
这 姐妹 跪着 在 每个 边 的 这 坛 ，

两位修女跪在祭坛两侧，

[rɪ'ɡɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][wet] [brɪk] [flɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn'ɡeɪdʒd][ɪn]
regardless of the deadly chill from the wet brick floor , were engaged in
不管 的 这 致命 寒意 从 这 湿的 砖 地面 , 是 已订婚的 在
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

尽管湿冷的砖地面刺骨寒冷，他们仍然虔诚地祈祷着。

[waɪl] [ðə; ði] [priːst] , [ə'reɪd] [ɪn][pɒn'tɪfɪk(ə)l] ['vestmənt] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['ɡəʊldən] ['tʃælɪs] [set]
while the priest , arrayed in pontifical vestments , brought out a golden chalice set
尽管 这 牧师 , 排列 在 教宗的 圣职 , 带来 出去 一个 金的 圣杯 放
[wɪð] [dʒemz] ;
with gems ;
和 宝石 ;

而身着教皇服饰的祭司则拿出了一只镶嵌宝石的金圣杯；

['daʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbeɪ] [diː]
doubtless one of the sacred vessels saved from the pillage of the Abbaye de
毫无疑问 一 的 这 神圣 船只 已保存 从 这 掠夺 的 这 修道院 德
[tʃɛlz] .
Chelles .
谢尔斯 .

毫无疑问，这是从谢勒修道院劫掠中幸存下来的圣器之一。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][sɪ'bɔːrɪəm] , [ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,
Beside a ciborium , the gift of royal munificence ,
旁 一个 钚 , 这 礼物 的 皇家 慷慨 ,

在圣体龛旁，是皇室慷慨的馈赠。

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [stʊd] ['redi] [ɪn] [tuː]
the wine and water for the holy sacrifice of the mass stood ready in two
这 葡萄酒 和 水 为了 这 圣 牺牲 的 这 大量的 站立 准备好 在 二
['ɡlɑːsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪst] ['tævən] .
glasses such as could scarcely be found in the meanest tavern .
眼镜 这样的 作为 可以 几乎 是 成立 在 这 最卑鄙的 酒馆 .

弥撒圣祭所需的葡萄酒和水已盛放在两个玻璃杯中，这种玻璃杯在最简陋的酒馆里也很难找到。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsl] , [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [leɪd][hɪz; ɪz] ['briːviəri] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
For want of a missal , the priest had laid his breviary on the altar ,
为了 想 的 一个 弥撒经书 , 这 牧师 有 铺设 他的 祈祷书 在 这 坛 ,

由于没有弥撒经书，神父便将他的日课经放在了祭坛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɜːθənweə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][hændz]
and a common earthenware plate was set for the washing of hands
和 一个 常见的 陶器 盘子 曾是 放 为了 这 洗涤 的 双手
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [wɪð] [blʌd] .
that were pure and undefiled with blood .
那 是 纯的 和 未受污染的 和 血 .

并准备了一个普通的陶盘，用于清洗干净、未被血污玷污的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [ɡreɪt] , [jet] [səʊ]['lɪt(ə)l] , ['pɒvəti] - ['strɪkən] [jet] ['nəʊb(ə)l] ,
It was all so infinitely great , yet so little , poverty - stricken yet noble ,
它 曾是 全部 所以 无限地 伟大的 , 然而 所以 小的 , 贫困 - 受打击的 然而 高贵 ,

一切都如此伟大，却又如此渺小；贫穷却又高尚。

[ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] .
a mingling of sacred and profane .
一个 混杂 的 神圣 和 亵渎 .

神圣与世俗的交融。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['revərəntli] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] .
The stranger came forward reverently to kneel between the two nuns .
这 陌生人 来了 向前 虔诚地 到 下跪 之间 这 二 修女 .

陌生人恭敬地走上前，跪在两位修女中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][taɪd] [kreɪp] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,
But the priest had tied crape round the chalice of the crucifix ,
但 这 牧师 有 系 黑纱 圆形的 这 圣杯 的 这 十字架 ,

但神父用绉纱把十字架上的圣杯包了起来。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] ;
having no other way of marking the mass as a funeral service ;
拥有 不 其他 方式 的 标记 这 大量的 作为 一个 葬礼 服务 ;

没有其他办法将弥撒标记为葬礼仪式；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɒd] [hɪm'self][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
it was as if God himself had been in mourning .
它 曾是 作为 如果 上帝 他自己 有 到过 在 丧 .

仿佛上帝本人也在哀悼。

[ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][sʌm; səm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['meməri] ,
The man suddenly noticed this , and the sight appeared to call up some overwhelming memory ,
这 男人 突然 注意到 这 , 和 这 视线 出现 到 称呼 向上 一些 压倒 记忆 ,

那人突然注意到这一点，眼前的景象似乎唤起了他内心深处某种难以忘怀的记忆。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
for great drops of sweat stood out on his broad forehead .
为了 伟大的 滴 的 汗 站立 出去 在 他的 广阔 前额 .

他宽阔的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðen] [ðə; ði][fɔː(r)]['saɪlənt]['æktəz][ɪn][ðə; ði] [siːn] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəsli] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;
Then the four silent actors in the scene looked mysteriously at one another ;
然后 这 四 沉默的 演员 在 这 场景 看起来 神秘地 在 一 其他 ;

然后，戏中四个沉默的演员神秘地互相看了一眼；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['pɪti] .
and their souls in emulation seemed to stir and communicate the thoughts within them until all were melted into one feeling of awe and pity .
和 他们的 灵魂 在 仿真 似乎 到 搅拌 和 交流 这 想法 之内 他们 直到 全部 是 融化 进入 一 感觉 的 敬畏 和 遗憾 .

他们的灵魂在模仿中似乎在悸动和交流彼此的想法，直到所有想法都融为一体，形成一种敬畏和怜悯之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt][ðə; ði] ['rɒɪəl] ['mɑːtə(r)] [huːz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmd] [wɪð] ['kwɪklaɪm] ,
It seemed to them that the royal martyr whose remains had been consumed with quicklime ,
它 似乎 到 他们 那 这 皇家 烈士 谁 遗迹 有 到过 消耗 和 生石灰 ,

在他们看来，那位遗体被生石灰焚烧的皇家殉道者，

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðeə(r)][mɪdst] ,
had been called up by their yearning and now stood , a shadow in their midst ,
有 到过 称为 向上 经过 他们的 渴望 和 现在 站立 , 一个 阴影 在 他们的 中间 ,

被他们的渴望召唤而来，如今却像一道阴影，伫立在他们中间。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
in all the majesty of a king .
在 全部 这 威严 的 一个 国王 .

展现出国王般的威严。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [huːz] ['bɒdi] [leɪ]
They were celebrating an anniversary service for the dead whose body lay
他们 是 庆祝 一个 周年纪念日 服务 为了 这 死的 谁 身体 躺
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

他们正在为死者举行周年纪念仪式，死者的遗体安放在别处。

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] [lɑːðz] [ænd; ənd] [taɪlz] , [fɔː(r)] ['krɪstʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl]
Under the disjointed laths and tiles , four Christians were holding a funeral
在下面 这 脱节的 木条 和 瓷砖 ， 四 基督徒 是 保持 一个 葬礼
['sɜːvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,
service without a coffin ,
服务 没有 一个 棺材 ，

在参差不齐的木条和瓦片下，四名基督徒正在举行一场没有棺材的葬礼。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [preə(r)z] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
and putting up prayers to God for the soul of a King of France .
和 推杆 向上 祈祷 到 上帝 为了 这 灵魂 的 一个 国王 的 法国 .

并向上帝祈祷，祈求保佑法国国王的灵魂。

[nəʊ] [dɪ'vəʊʃn] [kʊd; kəd][biː; bi]['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðɪs] .
No devotion could be purer than this .
不 虔诚 可以 是 更纯净 比 这 .

没有比这更纯粹的奉献了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ækt][ɒv; əv] [feɪθ] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .
It was a wonderful act of faith achieved without an afterthought .
它 曾是 一个 精彩的 行为 的 信仰 已达成 没有 一个 事后考虑 .

这是一个出于信仰的奇妙举动，而且事后并没有过多考虑。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]
Surely in the sight of God it was like the cup of cold water which
一定 在 这 视线 的 上帝 它 曾是 喜欢 这 杯子 的 寒冷的 水 哪个
['kaʊntərˌbælənsɪz] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['vɜːtjuːz] .
counterbalances the loftiest virtues .
平衡 这 最高 美德 .

在上帝眼中，这就像一杯凉水，可以平衡最高尚的美德。

[ðə; ði] [preə(r)z] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [tuː] ['fiːb(ə)l] [nʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl]
The prayers put up by two feeble nuns and a priest represented the whole
这 祈祷 放 向上 经过 二 微弱 修女 和 一个 牧师 代表 这 所有的
['mɒnəki] ,
Monarchy ,
君主制 ，

两位体弱多病的修女和一位神父所作的祈祷代表了整个君主制。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and possibly at the same time , the Revolution found expression in the
和 可能 在 这 相同的 时间 ， 这 革命 成立 表达 在 这
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ，

或许与此同时，革命也在陌生人身上找到了体现。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt]
for the remorse in his face was so great that it was impossible not
为了 这 悔恨 在 他的 脸 曾是 所以 伟大的 那 它 曾是 不可能的 不是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [rɪ'pentəns] .
to think that he was fulfilling the vows of a boundless repentance .
到 思考 那 他 曾是 满足 这 誓言 的 一个 无边无际 悔改 .

因为他脸上流露出的悔恨之情如此强烈，让人不禁认为他是在履行无限忏悔的誓言。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪn] [wɜːdz] , [ɪntrɔɪboʊ] [æd] [æl'tɑːri] ['deɪɪ] ,
When the priest came to the Latin words , Introibo ad altare Dei ,
什么时候 这 牧师 来了 到 这 拉丁 字 , 因特罗伊博 广告 祭坛 德伊 ,

当神父念到拉丁文“Introibo ad altare Dei”时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] ,
a sudden divine inspiration flashed upon him ; he looked at the three kneeling figures ,
一个 突然 神圣的 灵感 闪光灯 之上 他 ; 他 看起来 在 这 三 跪着 数据 ,

他突然灵光一闪，看向那三个跪着的人影。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [frɑːns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] ,
the representatives of Christian France , and said instead ,
这 代表 的 基督教 法国 , 和 说 反而 ,

基督教法国的代表们却说：

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærət] ,
as though to blot out the poverty of the garret ,
作为 尽管 到 印迹 出去 这 贫困 的 这 阁楼 ,

仿佛要抹去阁楼的贫困，

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [gɒd] !
" We are about to enter the Sanctuary of God !
" 我们 是 关于 到 进入 这 避难所 的 上帝 !

我们即将进入上帝的圣殿！

" [ðiːz] [wɜːdz] , ['ʌtə] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] , [strʌk] ['revərənt] [ɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
" These words , uttered with thrilling earnestness , struck reverent awe into the nuns and the stranger .
" 这些 字 , 说出 和 惊险 认真 , 击 虔诚的 敬畏 进入 这 修女 和 这 陌生人 .

“这些话语饱含着令人动容的真诚，让修女和陌生人都肃然起敬。”

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [æt; ət] [rəʊm] ,
Under the vaulted roof of St . Peter's at Rome ,
在下面 这 拱形 屋顶 的 英石 . 彼得的 在 罗马 ,

在罗马圣彼得大教堂的拱形屋顶下，

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɪn] ['greɪtə(r)] ['mædʒəsti] [ðæn; ðən] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['refjuːdʒ] ;
God would not have revealed Himself in greater majesty than here for the eyes of the Christians in that poor refuge ;
上帝 会 不是 有 揭晓 他本人 在 更大的 威严 比 这里 为了 这 眼睛 的 这 基督徒 在 那 贫穷的 避难所 ;

上帝不会以比这里更大的威严向那些身处简陋避难所的基督徒显现；

[səʊ] [truː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntər'midɪˌeri] [bɪ'twiːn] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [suː'pɜːfluəs] ,
so true is it that all intermediaries between God and the soul of man are superfluous ,
所以 真的 是 它 那 全部 中介 之间 上帝 和 这 灵魂 的 男人 是 多余 ,

上帝与人类灵魂之间的一切中介都是多余的，这话一点没错。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
and all the grandeur of God proceeds from Himself alone .
和 全部 这 宏伟 的 上帝 收益 从 他本人 独自的 .

上帝的一切荣耀都源于祂自身。

[ðə; ði]['streɪndʒərz]['fɜːvə(r)][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)] .
The stranger's fervor was sincere .
这 陌生人的 热情 曾是 真诚 .

陌生人的热情是真诚的。

[wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['blendɪd] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]
One emotion blended the prayers of the four servants of God and the King
一 情感 混合 这 祈祷 的 这 四 仆人 的 上帝 和 这 国王
[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
in a single supplication .
在 一个 单身的 恳求 .

一种情感将上帝和国王的四位仆人的祈祷融合在一起，化作一次恳求。

[ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .
The holy words rang like the music of heaven through the silence .
这 圣 字 响铃 喜欢 这 音乐 的 天堂 通过 这 沉默 .

圣言如同天籁之音，划破寂静。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] .
At one moment , tears gathered in the stranger's eyes .
在 一 片刻 , 眼泪 聚集 在 这 陌生人的 眼睛 .

那一刻，陌生人的眼中噙满了泪水。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['peɪtə(r)] ['nɒstər] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɪn]['lætɪn] ,
This was during the Pater Noster ; for the priest added a petition in Latin ,
这 曾是 期间 这 帕特 诺斯特 ; 为了 这 牧师 额外 一个 请愿 在 拉丁 ,

当时正在诵念《天主经》；因为神父还用拉丁语加了一段祈求词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['daʊtləs] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] :
and his audience doubtless understood him when he said :
和 他的 观众 毫无疑问 理解 他 什么时候 他 说 :

他的听众无疑都理解他的意思，他说：

" [et] - - - ['saɪkʌt][luː'dɑːvɪkəs][iː aɪ'ɛs] - - " — [fə'gɪv] [ðə; ði]
" Et remitte scelus regicidis sicut Ludovicus eis remisit semetipse " — forgive the
" 等 - - - sicut 路德维希 eis - - " — 原谅 这
['redʒisaid][æz; əz] ['luːɪs] [hɪm'self] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] .
regicides as Louis himself forgave them .
弑君者 作为 路易斯 他自己 原谅了 他们 .

“Et remitte scelus regicidis sicut Ludovicus eis remisit semetipse”——宽恕弑君者，就像路易本人宽恕他们一样。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [sɔː] [tuː] [greɪt] [tɪəz] [treɪs] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['streɪndʒərz]['mænli] [tʃeks]
The Sisters saw two great tears trace a channel down the stranger's manly checks
这 姐妹 锯 二 伟大的 眼泪 痕迹 一个 渠道 向下 这 陌生人的 男子气概 检查
[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and fall to the floor .
和 落下 到 这 地面 .

姐妹俩看到两滴巨大的泪珠顺着陌生人健壮的脸颊流淌下来，滴落在地板上。

[ðen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz] [ri'sait] ;
Then the office for the dead was recited ;
然后 这 办公室 为了 这 死的 曾是 背诵 ;

然后诵读了亡者祷文；

[ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] [sælvəm] [fæk]['riːdʒɛm] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts]
the Domine salvum fac regem chanted in an undertone that went to the hearts
这 支配 救命 脸 雷根 吟诵 在 一个 底色 那 去 到 这 心
[ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['rɔɪəlɪsts] ,
of the faithful Royalists ,
的 这 忠实 保皇党 ,

“Domine salvum fac regem”这句低沉的颂歌深深触动了忠诚的保皇党人的心。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [wɒz; wəz]
for they thought how the child - King for whom they were praying was
为了 他们 想法 如何 这 孩子 - 国王 为了 谁 他们 是 祈祷 曾是
['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ;
even then a captive in the hands of his enemies ;
甚至 然后 一个 俘虏 在 这 双手 的 他的 敌人 ;

因为他们想到，他们所祈祷的幼王当时还被敌人俘虏了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [kraɪm]
and a shudder ran through the stranger , as he thought that a new crime
和 一个 不寒而栗 跑 通过 这 陌生人 , 作为 他 想法 那 一个 新的 犯罪
[mait] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,
might be committed ,
可能 是 坚定的 ,

陌生人不禁打了个寒颤，他想到可能又发生了新的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he could not choose but take his part in it .
和 那 他 可以 不是 选择 但 拿 他的 部分 在 它 .

他别无选择，只能参与其中。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
The service came to an end .
这 服务 来了 到 一个 结尾 .

服务已终止。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'druː] .
The priest made a sign to the sisters , and they withdrew .
这 牧师 制成 一个 符号 到 这 姐妹 , 和 他们 退出 .

神父向修女们做了个手势，她们便退下了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [hɪm]
As soon as he was left alone with the stranger , he went towards him
作为 很快 作为 他 曾是 左边 独自的 和 这 陌生人 , 他 去 向 他
[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ,
with a grave ,
和 一个 严重 ,

他一和陌生人单独待在一起，就拿着一把坟墓般的匕首走向他。

['dʒent(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['fɑːðəli] [təʊnz] :
gentle face , and said in fatherly tones :
温和的 脸 , 和 说 在 父爱 音调 :

他面容慈祥，用父亲般的语气说道：

" [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːtə(r)] ,
" My son , if your hands are stained with the blood of the royal martyr ,
" 我的 儿子 , 如果 你的 双手 是 染色 和 这 血 的 这 皇家 烈士 ,
[kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
confide in me .
信任 在 我 .

“我的儿子，如果你的双手沾染了殉道君主的鲜血，请向我坦白。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sɪn] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] ['penɪtəns] [æz; əz]
There is no sin that may not be blotted out in the sight of God by penitence as
那里 是 不 罪 那 可能 不是 是 印迹 出去 在 这 视线 的 上帝 经过 忏悔 作为
[sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [jɔːz] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
sincere and touching as yours appears to be .
真诚 和 接触 作为 你的 出现 到 是 .

在上帝眼中，没有什么罪过是不能通过像你这样真诚感人的忏悔而抹去的。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [wɪð] ['terə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm'self] .
" At the first words the man started with terror , in spite of himself .
" 在 这 第一的 字 这 男人 开始 和 恐怖 , 在 尽管如此 的 他自己 .

"听到第一句话，那人不由自主地惊恐万分。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [priːst] .
Then he recovered composure , and looked quietly at the astonished priest .
然后 他 恢复 镇定 , 和 看起来 悄悄 在 这 惊讶 牧师 .

然后他恢复了镇定，静静地看着那位惊愕的神父。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ðə; ði]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Father , " he said , and the other could not miss the tremor in his voice ,
" 父亲 , " 他 说 , 和 这 其他 可以 不是 错过 这 震颤 在 他的 嗓音 ,

"父亲，"他说，对方听出了他声音中的颤抖。

" [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['gɪltləs] [ðæn; ðən][ai][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʃed] — — "
" no one is more guiltless than I of the blood shed — — "
" 不 一 是 更多的 无罪 比 我 的 这 血 棚 — — "

"没有人比我更无辜，我也没有流过血——"

" [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .
" I am bound to believe you , " said the priest .
" 我 是 边界 到 相信 你 , " 说 这 牧师 .

"我当然相信你，"牧师说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] .
He paused a moment , and again he scrutinized his penitent .
他 暂停 一个 片刻 , 和 再次 他 仔细审查 他的 忏悔者 .

他停顿片刻，再次仔细审视起忏悔者来。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]
persisting in the idea that the man before him was one of the members of
持续 在 这 主意 那 这 男人 前 他 曾是 一 的 这 成员 的
[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,
the Convention ,
这 习俗 ,

他始终坚信眼前这个人是制宪会议的成员之一。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['voʊtərz] [huː] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hed] [tuː; tə] [seɪv]
one of the voters who betrayed an inviolable and anointed head to save
一 的 这 选民 WHO 背叛 一个 不可侵犯的 和 受膏者 头 到 节省
[ðeə(r)] [əʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,

其中一位选民为了保全自己人，背叛了不可侵犯的、受膏的领袖。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ['greɪvli] :
he began again gravely :
他 开始 再次 严重地 :

他再次严肃地说道：

" [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,
" Remember , my son ,
" 记住 , 我的 儿子 ,

记住，我的儿子，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][nəʊ] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kraɪm] ;
that it is not enough to have taken no active part in the great crime ;
那 它 是 不是 足够的 到 有 已采取 不 积极的 部分 在 这 伟大的 犯罪 ;

仅仅没有积极参与这起重大犯罪是不够的;

[ðæt] [fækt] [dʌz] [nɒt] [əbˈzɒlv] [juː; jʊ] .
that fact does not absolve you .
那 事实 做 不是 开脱 你 .

但那并不能免除你的责任。

[ðə; ði] [men] [huː] [mait] [hæv; həv] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈskæbəd] ,
The men who might have defended the King and left their swords in their scabbards ,
这 男人 WHO 可能 有 辩护 这 国王 和 左边 他们的 剑 在 他们的 剑鞘 ,

那些本可以保卫国王却把剑留在剑鞘里的人,

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˈrendə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ɑː] !
will have a very heavy account to render to the King of Heaven — Ah !
将要 有 一个 非常 重的 帐户 到 使成为 到 这 国王 的 天堂 — 啊 !

将会向天上的君王交出非常沉重的账目——啊!

[jes] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ˈhevi] [ɪnˈdiːd] !
yes , " he added , with an eloquent shake of the head , " heavy indeed !
是的 , " 他 额外 , 和 一个 雄辩 摇 的 这 头 , " 重的 的确 !

"是的,"他一边说着,一边意味深长地摇了摇头,"确实很重!"

— [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwɪkɪdnəs] — — "
— for by doing nothing they became accomplices in the awful wickedness — — "
— 为了 经过 正在做 没有什么 他们 成为 同谋 在 这 可怕 邪恶 — — "

——因为他们的不作为,使他们成为了这可怕罪恶的帮凶——"

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndəˈrekt] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ?
" But do you think that an indirect participation will be punished ?
" 但 做 你 思考 那 一个 间接 参与 将要 是 受到惩罚 ?

但你认为间接参与会受到惩罚吗?

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldəd] [lʊk] .
" the stranger asked with a bewildered look .
" 这 陌生人 问 和 一个 困惑 看 .

陌生人一脸困惑地问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsəʊldʒə(r)] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [laɪn] — [ɪz][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] ?
" There is the private soldier commanded to fall into line — is he actually responsible ?
" 那里 是 这 私人的 士兵 命令 到 落下 进入 线 — 是 他 实际上 负责任的 ?

"有一名普通士兵奉命服从命令——他真的有责任吗?"

" [ðə; ði] [priːst] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" The priest hesitated .
" 这 牧师 犹豫了一下 .

牧师犹豫了一下。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɡlæd] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [prɪˈsɪʒən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,
The stranger was glad ; he had put the Royalist precisian in a dilemma ,
这 陌生人 曾是 高兴的 ; 他 有 放 这 保皇党 精确的 在 一个 困境 ,

陌生人很高兴;他让那位保皇党人陷入了进退两难的境地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɒɡmə] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌp'həʊldə(r)]
between the dogma of passive obedience on the one hand (for the upholders
之间 这 教条 的 被动的 服从 在 这 一 手 (为了 这 拥护者
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnəki] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪlətri]
of the Monarchy maintained that obedience was the first principle of military
的 这 君主制 维持 那 服从 曾是 这 第一的 原则 的 军队
[lɔː]) ,
law) ,
法律) ,

一方面是消极服从的教条（因为君主制的拥护者认为服从是军事法的第一原则），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒɡmə] [wɪtʃ] [tɜːnz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and the equally important dogma which turns respect for the person of a
和 这 同样地 重要的 教条 哪个 转弯 尊重 为了 这 人 的 一个
[kɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
King into a matter of religion .
国王 进入 一个 事情 的 宗教 .

以及同样重要的教条，即对国王的尊重变成了宗教信仰。

[ɪn] [ðə; ði] [priːsts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːɡə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In the priest's indecision he was eager to see a favorable solution of the
在 这 牧师的 优柔寡断 他 曾是 渴望的 到 看 一个 有利 解决方案 的 这
[daut] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɪm] .
doubts which seemed to torment him .
疑虑 哪个 似乎 到 折磨 他 .

这位神父犹豫不决，他渴望看到困扰他的疑虑得到一个有利的解决。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [tuː] [prə'lɒŋd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒænsənist] , [hiː; hi]
To prevent too prolonged reflection on the part of the reverend Jansenist , he
到 防止 也 延长 反射 在 这 部分 的 这 牧师 詹森主义 , 他
['ædɪd] :
added :
额外 :

为了防止这位虔诚的詹森主义者思考太久，他补充道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs]
" I should blush to offer remuneration of any kind for the funeral service
" 我 应该 脸红 到 提供 报酬 的 任何 种类 为了 这 葬礼 服务
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [səʊl] [ænd; ənd]
which you have just performed for the repose of the King's soul and
哪个 你 有 只是 执行 为了 这 休息 的 这 国王学院 灵魂 和
[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnʃəns] .
the relief of my conscience .
这 宽慰 的 我的 良心 .

“我羞于向你们支付任何形式的报酬，感谢你们为国王的灵魂安息和我的良心慰藉所进行的葬礼服务。”

[ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['væljuː] [ɪz] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ]
The only possible return for something of inestimable value is an offering
这 仅有的 可能的 返回 为了 某物 的 不可估量 价值 是 一个 提供
['laɪkwaɪz] [bɪ'jɒnd] [praɪs] .
likewise beyond price .
同样地 超过 价格 .

对于无价之宝，唯一可能的回报就是以同样无法估量的价格给予回报。

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] , [mə'sjɜː] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɡɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊli] ['relɪk] ?
Will you deign , monsieur , to take my gift of a holy relic ?
将要 你 设计 , 先生 , 到 拿 我的 礼物 的 一个 圣 遗迹 ?

先生，您是否愿意收下我赠送的这件圣物？

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [pə'hæps] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['væljuː] .
A day will perhaps come when you will understand its value .
一个 天 将要 也许 来 什么时候 你 将要 理解 它是 价值 .

或许有一天你会明白它的价值。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɒks] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]
" As he spoke the stranger held out a box ; it was very small and
" 作为 他 辐 这 陌生人 握住 出去 一个 盒子 ; 它 曾是 非常 小的 和
[ɪk'siːdɪŋli] [lait] .
exceedingly light .
非常 光 .

"说话间，陌生人递出一个盒子；盒子很小，也很轻。"

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [baɪ]
The priest took it mechanically , as it were , so astonished was he by
这 牧师 采取 它 机械地 , 作为 它 是 , 所以 惊讶 曾是 他 经过
[ðə; ði] [mænz] ['sɒləm] [wɜːdz] ,
the man's solemn words ,
这 男人的 庄严 字 ,

牧师似乎机械地听着，因为他被那人庄严的话语震惊了。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [gɪft] .
the tones of his voice , and the reverence with which he held out the gift .
这 音调 的 他的 嗓音 , 和 这 尊敬 和 哪个 他 握住 出去 这 礼物 .

他说话的语气，以及他递出礼物时的虔诚。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [bæk] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] .
The two men went back together into the first room .
这 二 男人 去 后退 一起 进入 这 第一的 房间 .

两人一起回到了原来的房间。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
The Sisters were waiting for them .
这 姐妹 是 等待 为了 他们 .

修女们正在等她们。

" [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] , [ðə; ði] ['plɑːstərə(r)] [ɒn]
" This house that you are living in belongs to Mucius Scaevola , the plasterer on
" 这 房子 那 你 是 活的 在 属于 到 穆修斯 海滨木槿 , 这 泥水匠 在
[ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

"你现在住的这栋房子属于一楼的泥瓦匠穆修斯·斯卡埃沃拉，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
" He is well known in the Section for his patriotism ,
" 他 是 出色地 已知 在 这 部分 为了 他的 爱国主义 ,

"他在区里以爱国主义闻名。"

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əd'hɪərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːbən] .
but in reality he is an adherent of the Bourbons .
但 在 现实 他 是 一个 信徒 的 这 波旁威士忌 .

但实际上他是波旁王朝的支持者。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [diː]
He used to be a huntsman in the service of his Highness the Prince de
他 用过的 到 是 一个 猎人 在 这 服务 的 他的 高度 这 王子 德
['kəntiː] ,
Conti ,
康蒂 ,

他曾是孔蒂亲王殿下的一名猎人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
and he owes everything to him .
和 他 欠款 一切 到 他 .

他的一切都归功于他。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sefə] [hɪə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn]
So long as you stay in the house , you are safer here than anywhere else in
所以 长的 作为 你 停留 在 这 房子 , 你 是 更安全 这里 比 任何地方 别的 在
[frɑːns] .
France .
法国 .

只要待在房子里，这里比法国任何其他地方都安全。

[duː; də][nɒt][gəʊ][aʊt] .
Do not go out .
做 不是 去 出去 .

不要外出。

['paɪəs] [səʊlz] [wɪl] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][weɪt][ɪn] ['seɪfti]
Pious souls will minister to your necessities , and you can wait in safety
虔诚的 灵魂 将要 部长 到 你的 必需品 , 和 你 能 等待 在 安全
[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [taɪmz] .
for better times .
为了 更好的 时代 .

虔诚的人们会满足你的需求，你可以安心等待更好的时机。

[nekst][jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] 21st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , " — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][æn; ən] [ɪn'vɒləntri]
Next year , on the 21st of January , " — he could not hide an involuntary
下一个 年 , 在 这 21st 的 一月 , " — 他 可以 不是 隐藏 一个 非自愿
['ʃʌdə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
shudder as he spoke ,
不寒而栗 作为 他 辐 ,

明年1月21日——他说话时忍不住打了个寒颤，

— " [nekst][jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['refjuːdʒ] ,
— " next year , if you are still in this dreary refuge ,
— " 下一个 年 , 如果 你 是 仍然 在 这 凄凉 避难所 ,

——“明年，如果你还待在这个阴森森的避难所里，

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ekspɪət(ə)ri] [mæs] [wɪð] [juː; jʊ] — —
I will come back again to celebrate the expiatory mass with you — —
我 将要 来 后退 再次 到 庆祝 这 呼气 大量的 和 你 — —

我还会再来和你们一起参加赎罪弥撒——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" He broke off , bowed to the three , who answered not a word ,
" 他 打破 离开 , 鞠躬 到 这 三 , WHO 回答 不是 一个 单词 ,

他停了下来，向三人鞠躬，三人一言不发。

[geɪv] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] [wɪð] [ɪts] [saɪnz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
gave a last look at the garret with its signs of poverty , and vanished .
给予 一个 最后的 看 在 这 阁楼 和 它是 标志 的 贫困 , 和 消失了 .

他最后看了一眼那间破败不堪的阁楼，然后消失了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [pə'zest] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [nʌnz] .
Such an adventure possessed all the interest of a romance in the lives of the innocent nuns .
这样的 一个 冒险 拥有 全部 这 兴趣 的 一个 浪漫 在 这 生活 的 这 清白的 修女 .

这样的冒险经历，对于天真无邪的修女们来说，就像一段浪漫的爱情故事一样引人入胜。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['æbi, 'ɑːbə] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gɪft] ,
So , as soon as the venerable abbe told them the story of the mysterious gift ,
所以 , 作为 很快 作为 这 可敬 阿贝 讲述 他们 这 故事 的 这 神秘 礼物 ,

于是，当这位德高望重的神父把那份神秘礼物的故事讲给他们听后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
it was placed upon the table ,
它 曾是 放置 之上 这 桌子 ,

它被放在桌子上。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæləʊ] [dɪp] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .
and by the feeble light of the tallow dip an indescribable curiosity appeared in the three anxious faces .
和 经过 这 微弱 光 的 这 脂 蘸 一个 无法形容 好奇心 出现 在 这 三 焦虑的 面孔 .

借着牛油浸浴的微弱光线，三张焦虑的脸上浮现出一种难以言喻的好奇。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [lɔːn] ['hæŋkətʃɪf] ,
Mademoiselle de Langeais opened the box , and found a very fine lawn handkerchief ,
小姐 德 朗热 打开 这 盒子 , 和 成立 一个 非常 美好的 草地 手帕 ,

朗热小姐打开盒子，发现里面是一条非常精致的棉布手帕。

[sɔɪld] [wɪð] [swet] ; [dɑːkə] [steɪnz] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'fəʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
soiled with sweat ; darker stains appeared as they unfolded it .
脏的 和 汗 ; 较暗 污渍 出现 作为 他们 展开 它 .

被汗水浸透；展开后，出现了颜色更深的污渍。

" [ðæt] [ɪz] [blʌd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] .
" That is blood ! " exclaimed the priest .
" 那 是 血 ! " 惊呼 这 牧师 .

“那是血！”牧师惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ! " [kraɪd] ['sɪstə(r)] [ə'gɑːθ] .
" It is marked with a royal crown ! " cried Sister Agathe .
" 它 是 标记 和 一个 皇家 王冠 ! " 哭 姐姐 阿加特 .

“上面有皇冠标志！”阿加莎修女喊道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'gɑːst] , [ə'laʊd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk] [tuː; tə] [fɔːl] .
The women , aghast , allowed the precious relic to fall .
这 女性 , 惊愕 , 允许 这 宝贵的 遗迹 到 落下 .

女人们惊恐万分，任由这件珍贵的圣物掉落在地。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [gruː]
For their simple souls the mystery that hung about the stranger grew
为了 他们的 简单的 灵魂 这 神秘 那 悬挂 关于 这 陌生人 生长
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ;
inexplicable ;
无法解释的 ;

对于他们单纯的心灵来说，笼罩在陌生人身上的谜团变得越来越难以解释;

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə]
as for the priest , from that day forth he did not even try to
作为 为了 这 牧师 , 从 那 天 前进 他 做过 不是 甚至 尝试 到
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

至于那位祭司，从那天起，他甚至都没有尝试去理解这件事。

[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] [njuː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] ,
Before very long the prisoners knew that , in spite of the Terror ,
前 非常 长的 这 囚犯 知道 那 , 在 尽管如此 的 这 恐怖 ,

不久之后，囚犯们就明白，尽管经历了恐怖统治，

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [hænd][wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
some powerful hand was extended over them .
一些 强大的 手 曾是 扩展 超过 他们 .

一只强大的手伸向了他们。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] ['faɪəwʊd] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ;
It began when they received firewood and provisions ;
它 开始 什么时候 他们 已收到 柴 和 条款 ;

事情的起因是他们收到了柴火和补给品;

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['sɪstəz] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [lent] ['kaʊnsl] [tuː; tə][ðeə(r)]
and next the Sisters knew that a woman had lent counsel to their
和 下一个 这 姐妹 知道 那 一个 女士 有 借出的 法律顾问 到 他们的
[prə'tektə(r)] ,
protector ,
保护者 ,

随后，姐妹们得知是一位女性曾向她们的保护者提供过建议。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
for linen was sent to them ,
为了 亚麻布 曾是 发送 到 他们 ,

因为他们收到了亚麻布，

[ænd; ənd] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði]
and clothes in which they could leave the house without causing remark upon the
和 衣服 在 哪个 他们 可以 离开 这 房子 没有 导致 评论 之上 这
['ærɪˌstəˌkræts] [dres] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][weə(r)] .
aristocrat's dress that they had been forced to wear .
贵族的 裙子 那 他们 有 到过 强制 到 穿 .

以及可以穿着出门而不引起人们对他们被迫穿着的贵族服饰指指点点的衣服。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] ['sɪvɪk] [kɑːdz] ;
After awhile Mucius Scaevola gave them two civic cards ;
后 一会儿 穆修斯 海滨木槿 给予 他们 二 公民 牌 ;

过了一段时间，穆修斯·斯凯沃拉给了他们两张市民证;

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['taɪdɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] ['seɪfti] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]
and often tidings necessary for the priest's safety came to them in
和 经常 消息 必要的 为了 这 牧师的 安全 来了 到 他们 在
['raʊndəbaʊt] [weɪz] .
roundabout ways .
迂回 方式 .

而对于神父的安全而言，往往需要通过迂回的方式才能得到的消息。

['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm][səʊ] ['ɒpətjuːnli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]
Warnings and advice reached them so opportunely that they could only have
警告 和 建议 达到 他们 所以 巧 那 他们 可以 仅有的 有
[biːn] [sent] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] ['siːkrəts] .
been sent by some person in the possession of state secrets .
到过 发送 经过 一些 人 在 这 拥有 的 状态 秘密 .

警告和建议送达得如此及时，只能是掌握国家机密的人发出的。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['fæmɪn] ['θret(ə)nd] ['pærɪs] ,
And , at a time when famine threatened Paris ,
和 , 在 一个 时间 什么时候 饥荒 威胁 巴黎 ,

当时，饥荒正威胁着巴黎。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [brɔːt] ['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv] " [waɪt] [bred] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'skraɪbd] ['wɪmɪn] [ɪn]
invisible hands brought rations of " white bread " for the proscribed women in
无形的 双手 带来 口粮 的 " 白色的 面包 " 为了 这 禁止 女性 在
[ðə; ði] ['retʃɪd] ['gærət] .
the wretched garret .
这 可怜 阁楼 .

无形之手为被禁锢在破败阁楼里的妇女们送来了“白面包”的口粮。

[stɪl] [ðeɪ] ['fænsid] [ðæt] ['sɪtɪz(ə)n]['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnstrəmənt]
Still they fancied that Citizen Mucius Scaevola was only the mysterious instrument
仍然 他们 幻想 那 公民 穆修斯 海滨木槿 曾是 仅有的 这 神秘 乐器
[ɒv; əv][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ,
of a kindness always ingenious ,
的 一个 仁慈 总是 巧妙 ,

他们仍然认为公民穆修斯·斯卡埃沃拉只是一个神秘的、总是充满奇思妙想的善举的工具。

[ænd; ənd][nəʊ] [les] [ɪn'telɪdʒənt] .
and no less intelligent .
和 不 较少的 聪明的 .

而且智力丝毫不逊色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖统治下的插曲(An Episode under the Terror)

第2/2页

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][prə'tektə(r)][wɒz; wəz]
The noble ladies in the garret could no longer doubt that their protector was
这 高贵 女士们 在 这 阁楼 可以 不 更长 怀疑 那 他们的 保护者 曾是
[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ekspɪət(ə)ri] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 22nd [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
the stranger of the expiatory mass on the night of the 22nd of January ,
这 陌生人 的 这 呼气 大量的 在 这 夜晚 的 这 22nd 的 一月 ,

阁楼里的贵妇人们再也不会怀疑，她们的保护者就是1月22日晚赎罪弥撒上的那位陌生人。

- ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kʌlt] [ɒv; əv][hɪm] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
1793 ; and a kind of cult of him sprung up among them .
- ; 和 一个 种类 的 邪教 的 他 弹簧 向上 之中 他们 .

1793年；他们当中兴起了一种对他的崇拜。

[ðeə(r)][wʌn][həʊp][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] ; [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [hɪm] .
Their one hope was in him ; they lived through him .
他们的 一 希望 曾是 在 他 ; 他们 居住地 通过 他 .

他们唯一的希望寄托在他身上；他们靠他活了下来。

[ðeɪ] ['ædɪd] ['speʃ(ə)l] [pə'tɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [preə(r)z] ;
They added special petitions for him to their prayers ;
他们 额外 特别的 请愿书 为了 他 到 他们的 祈祷 ;

他们在祷告中特别为他祈求；

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['paɪəs] [səʊlz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ,
night and morning the pious souls prayed for his happiness , his prosperity ,
夜晚 和 早晨 这 虔诚的 灵魂 祈祷 为了 他的 幸福 , 他的 繁荣 ,
[hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;
his safety ;
他的 安全 ;

虔诚的人们日夜祈祷，愿他幸福、繁荣、平安；

[in'triːt] [gɒd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [snεə] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm]
entreating God to remove all snares far from his path , to deliver him
恳求 上帝 到 消除 全部 陷阱 远的 从 他的 小路 , 到 递送 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,
from his enemies ,
从 他的 敌人 ,

恳求上帝除去他道路上的一切陷阱，救他脱离仇敌的魔爪。

[tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [laɪf] .
to grant him a long and peaceful life .
到 授予 他 一个 长的 和 和平 生活 .

赐予他长寿安康。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['deɪli] [rɪ'njuːd] ['grætɪtjuːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,
And with this daily renewed gratitude , as it may be called ,
和 和 这 日常的 更新 感激 , 作为 它 可能 是 称为 ,

而带着这种每日更新的感恩之心，(姑且这么称呼吧)，

[ðeə(r)] ['blendɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [gruː] [mɔː(r)] ['laɪvli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
there blended a feeling of curiosity which grew more lively day by day .
那里 混合 一个 感觉 的 好奇心 哪个 生长 更多的 热闹 天 经过 天 .

其中夹杂着一种好奇心，而且这种好奇心与日俱增。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [ðeə(r)]
They talked over the circumstances of his first sudden appearance , their
他们 谈话 超过 这 情况 的 他的 第一的 突然 外貌 ， 他们的
[kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['endləs] ;
conjectures were endless ;
猜想 是 无尽的 ；

他们议论纷纷，猜测他第一次突然出现的情况，他们的猜测层出不穷；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [kən'fɜːd] [wʌn][mɔː(r)] ['benɪfɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ðeə(r)]
the stranger had conferred one more benefit upon them by diverting their
这 陌生人 有 授予 一 更多的 益处 之上 他们 经过 转移注意力 他们的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

陌生人还给他们带来了另一个好处，那就是转移了他们的注意力。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðeɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]
Again , and again , they said , when he next came to see them as he
再次 ， 和 再次 ， 他们 说 ，什么时候 他 下一个 来了 到 看 他们 作为 他
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ，

他们一遍又一遍地说道，等他下次按照承诺来看他们的时候，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][sæd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . , [hiː; hi][kʊd; kəd]
to celebrate the sad anniversary of the death of Louis XVI . , he could
到 庆祝 这 伤心 周年纪念日 的 这 死亡 的 路易斯 十六 . ， 他 可以
[nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] .
not escape their friendship .
不是 逃脱 他们的 友谊 .

为了纪念路易十六逝世的悲痛周年纪念日，他无法摆脱与他们的友谊。

[ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .
The night so impatiently awaited came at last .
这 夜晚 所以 不耐烦地 等待中 来了 在 最后的 .

人们翘首以盼的夜晚终于到来了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊdn] ['steəkeɪs] ['ekəʊd] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒəz] ['hevi] ['fʊtsteps] .
At midnight the old wooden staircase echoed with the stranger's heavy footsteps .
在 午夜 这 老的 木制的 楼梯 回声 和 这 陌生人的 重的 脚步声 .

午夜时分，老旧的木楼梯上传来陌生人沉重的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz]
They had made the best of their room for his coming ; the altar was
他们 有 制成 这 最好的 的 他们的 房间 为了 他的 未来 ； 这 坛 曾是
['redi] ,
ready ,
准备好 ，

他们已经把房间布置得漂漂亮亮，迎接他的到来；祭坛也已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] [æt; ət]
and this time the door stood open , and the two Sisters were out at
和 这 时间 这 门 站立 打开 ， 和 这 二 姐妹 是 出去 在
[ðə; ði] ['steəˌhed] ,
the stairhead ,
这 楼梯头 ，

这一次，门是开着的，两姐妹站在楼梯口。

['iːgə(r)][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] .
eager to light the way .
渴望的 到 光 这 方式 .

渴望照亮前路。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['iːv(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)]['benɪfæktə(r)]
Mademoiselle de Langeais even came down a few steps , to meet their benefactor
小姐 德 朗热 甚至 来了 向下 一个 很少 步骤 , 到 见面 他们的 恩人
[ðə; ði]['suːnə(r)] .
the sooner .
这 很快 .

朗热小姐甚至走下几级台阶，以便早点见到她的恩人。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [təʊnz] , " [kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi]
" Come , " she said , with a quaver in the affectionate tones , " come in ; we
" 来 , " 她 说 , 和 一个 颤声 在 这 亲热 音调 , " 来 在 ; 我们
[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
are expecting you .
是 期待 你 .

“来吧,”她用颤抖的语气亲切地说，“进来吧；我们一直在等你。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" He raised his face , gave her a dark look , and made no answer .
" 他 提高 他的 脸 , 给予 她 一个 黑暗的 看 , 和 制成 不 回答 .

他抬起头，阴沉地看了她一眼，没有回答。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] ['mænt(ə)l][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed]
The sister felt as if an icy mantle had fallen over her , and said
这 姐姐 毛毡 作为 如果 一个 冰冷的 地幔 有 倒下 超过 她 , 和 说
[nəʊ][mɔː(r)] .
no more .
不 更多的 .

妹妹感觉自己仿佛被一层冰冷的斗篷笼罩，一句话也没说。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
At the sight of him , the glow of gratitude and curiosity died away in
在 这 视线 的 他 , 这 辉光 的 感激 和 好奇心 死亡 离开 在
[ðeə(r)] [hɑːts] .
their hearts .
他们的 心 .

看到他，他们心中的感激和好奇之情便消失了。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][kəʊld] , [nɒt][səʊ] ['tæsɪtɜːn] , [nɒt][səʊ] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd]
Perhaps he was not so cold , not so taciturn , not so stern as he seemed
也许 他 曾是 不是 所以 寒冷的 , 不是 所以 沉默寡言 , 不是 所以 船尾 作为 他 似乎
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

或许他并不像他们看起来那样冷漠、沉默寡言、严厉。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['haɪli] [rɔːt] [muːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][pɔː(r)][aʊt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ]
for in their highly wrought mood they were ready to pour out their feeling
为了 在 他们的 高度 锻 情绪 他们 是 准备好 到 倒 出去 他们的 感觉
[ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
of friendship .
的 友谊 .

因为在他们激动万分的心情下，他们准备倾诉彼此的友谊之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪznər] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
But the three poor prisoners understood that he wished to be a
但 这 三 贫穷的 囚犯 理解 那 他 希望 到 是 一个
['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
stranger to them ; and submitted .
陌生人 到 他们 ; 和 提交 .

但那三个可怜的囚犯明白他想和他们保持距离，于是顺从了。

[ðə; ði] [priːst] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)]
The priest fancied that he saw a smile on the man's lips as he saw their
这 牧师 幻想 那 他 锯 一个 微笑 在 这 男人的 嘴唇 作为 他 锯 他们的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,
preparations for his visit ,
准备工作 为了 他的 访问 ,

神父觉得，当他看到他们为他的来访所做的准备时，那人嘴角似乎露出了微笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'prest] .
but it was at once repressed .
但 它 曾是 在 一次 压抑 .

但它立即遭到压制。

[hiː; hi] [hɜːd] [mæs] , [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]
He heard mass , said his prayer , and then disappeared , declining , with a few
他 听到 大量的 , 说 他的 祷告 , 和 然后 消失 , 下降 , 和 一个 很少
[pə'laɪt] [wɜːdz] ,
polite words ,
有礼貌的 字 ,

他参加了弥撒，做了祷告，然后礼貌地婉拒了几句，便消失了。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'leɪʃn] [meɪd] ['redi]
Mademoiselle de Langeais ' invitation to partake of the little collation made ready
小姐 德 朗热 - 邀请 到 参加 的 这 小的 整理 制成 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

朗热小姐邀请他享用为他准备的小点心。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] 9th ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] ,
After the 9th Thermidor ,
后 这 9th 热月 ,

热月九日之后，

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [diː] [mə'roʊlz] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'baʊt] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]
the Sisters and the Abbe de Marolles could go about Paris without the least
这 姐妹 和 这 阿贝 德 马罗勒 可以 去 关于 巴黎 没有 这 至少
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

修女们和马罗勒神父可以毫无危险地在巴黎四处走动。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [went] [aʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ʃɒp] [æt; ət]
The first time that the abbe went out he walked to a perfumer's shop at
这 第一的 时间 那 这 阿贝 去 出去 他 步行 到 一个 - 店铺 在
[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
the sign of The Queen of Roses ,
这 符号 的 这 女王 的 玫瑰 ,

神父第一次外出时，他走到一家名为“玫瑰皇后”的香水店。

[kept] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] ['rægən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kɔːt] [pə'fjuːmə(r)] .
kept by the Citizen Ragon and his wife , court perfumers .
保留 经过 这 公民 拉贡 和 他的 妻子 , 法庭 调香师 .

由宫廷香水师拉贡及其妻子保管。

[ðə; ði] [hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [əd'hiərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] ;
The Ragons had been faithful adherents of the Royalist cause ;
这 拉贡 有 到过 忠实 信徒 的 这 保皇党 原因 ;

拉贡家族一直是保皇党的忠实拥护者；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðeə(r)] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [vɛn'diːən] ['liːdəz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns]
it was through their means that the Vendean leaders kept up a correspondence
它 曾是 通过 他们的 方法 那 这 旺代 领导人 保留 向上 一个 一致

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kə'mɪti] [ɪn]['pærɪs] .
with the Princes and the Royalist Committee in Paris .
和 这 王子们 和 这 保皇党 委员会 在 巴黎 .

正是通过这些渠道，旺代领导人才得以与巴黎的王子和保皇党委员会保持联系。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
The abbe , in the ordinary dress of the time ,
这 阿贝 , 在 这 普通的 裙子 的 这 时间 ,

这位神父身着当时常见的普通服装，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] — [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [seɪnt] [rɑːʃ]
was standing on the threshold of the shop — which stood between Saint Roch
曾是 常设 在 这 临界点 的 这 店铺 — 哪个 站立 之间 圣 罗奇

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [dez] [frɔ̃'dɜːrz] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] ['ɑːnɔːr] [wɒz; wəz]
and the Rue des Frondeurs — when he saw that the Rue Saint Honore was
和 这 后悔 德斯 弗朗德人 — 什么时候 他 锯 那 这 后悔 圣 奥诺雷 曾是

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt] .
filled with a crowd and he could not go out .
已填 和 一个 人群 和 他 可以 不是 去 出去 .

他站在商店门口——这家商店位于圣罗克街和弗朗德尔街之间——这时他看到圣奥诺雷街挤满了人，他出不去了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['mædəm] ['rægən] .
" he asked Madame Ragon .
" 他 问 夫人 拉贡 .

他问拉贡夫人。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Nothing , " she said ;
" 没有什么 , " 她 说 ;

“没什么，”她说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['tʌmbrəl] [kɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['luːɪs]
" it is only the tumbril cart and the executioner going to the Place Louis
" 它 是 仅有的 这 粪车 大车 和 这 刽子手 去 到 这 地方 路易斯

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

“只有囚车和刽子手前往路易十五广场。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [lɑːst] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
we used to see it often enough last year ; but to - day ,
我们 用过的 到 看 它 经常 足够的 最后的 年 ; 但 到 - 天 ,

去年我们经常能看到这种情况；但如今，

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,
four days after the anniversary of the twenty - first of January ,
四 天 后 这 周年纪念日 的 这 二十 - 第一的 的 一月 ,

1月21日周年纪念日后的第四天，

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɑːstli] [prə'seʃ(ə)n] . "
one does not feel sorry to see the ghastly procession . "
一 做 不是 感觉 对不起 到 看 这 阴森 游行 . "

看到这可怕的游行队伍，人们不会感到惋惜。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
" Why not ? " asked the abbe .
" 为什么 不是 ? " 问 这 阿贝 .

“为什么不行？”神父问道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
" That is not said like a Christian . "
" 那 是 不是 说 喜欢 一个 基督教 . "

“这不像基督徒会说的话。”

" [eɪ] ! [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .
" Eh ! but it is the execution of Robespierre's accomplices .
" 嗯 ! 但 它 是 这 执行 的 罗伯斯庇尔的 同谋 .

“哎！但这却是处决罗伯斯庇尔的同伙。”

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They defended themselves as long as they could ,
他们 辩护 他们自己 作为 长的 作为 他们 可以 ,

他们尽可能地进行了自卫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [sent] [səʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
but now it is their turn to go where they sent so many innocent people .
但 现在 它 是 他们的 转动 到 去 在哪里 他们 发送 所以 许多 清白的 人们 .

但现在轮到他们去往他们曾送走那么多无辜民众的地方了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [pɔː] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] .
" The crowd poured by like a flood .
" 这 人群 倾倒 经过 喜欢 一个 洪水 .

人群如潮水般涌来。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [lʊkt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] ,
The abbe , yielding to an impulse of curiosity , looked up above the heads ,
这 阿贝 , 屈服 到 一个 冲动 的 好奇心 , 看起来 向上 多于 这 头部 ,

院长出于好奇，抬头望向众人头顶上方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʌmbrəl] [stʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
and there in the tumbril stood the man who had heard mass in the garret three days ago .
和 那里 在 这 粪车 站立 这 男人 WHO 有 听到 大量的 在 这 阁楼 三 天 前 .

三天前在阁楼里听弥撒的那个人，就站在那辆囚车里。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ; " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [wɪð] — — "
" he asked ; " who is the man with — — "
" 他 问 ; " WHO 是 这 男人 和 — — "

他问道：“和……在一起的那个人是谁？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hedzmən] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . ['rægən] ,
" That is the headsman , " answered M . Ragon ,
" 那 是 这 刽子手 , " 回答 M . 拉贡 ,

"那就是刽子手,"拉贡先生回答道。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] — [ðə; ði] - [dez] [oʊt] ['ɜːvrə] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi]
calling the executioner — the executeur des hautes oeuvres — by the name he
呼叫 这 刽子手 — 这 - 德斯 高级 作品 — 经过 这 姓名 他
[hæd; həd] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɒnəki] .
had borne under the Monarchy .
有 出生 在下面 这 君主制 .

称呼刽子手——这位杰出作品的执行者——为他在君主制时期所用的名字。

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Oh ! my dear , my dear !
" 哦 ! 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

"哦！我的宝贝，我的宝贝！

[em] . - [ɪz] ['daɪɪŋ] !
M . l'Abbe is dying !
M . - 是 垂死 !

拉贝神父快要去世了！

" [kraɪd] [aʊt] [əʊld] ['mædəm] ['rægən] .
" cried out old Madame Ragon .
" 哭 出去 老的 夫人 拉贡 .

"老拉贡夫人喊道。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [tuː; tə]
She caught up a flask of vinegar , and tried to restore the old priest to
她 捕捉 向上 一个 烧瓶 的 醋 , 和 尝试 到 恢复 这 老的 牧师 到
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

她拿来一瓶醋，试图让老牧师恢复意识。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [waɪp]
" He must have given me the handkerchief that the King used to wipe
" 他 必须 有 给定 我 这 手帕 那 这 国王 用过的 到 擦拭
[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] ,
his brow on the way to his martyrdom ,
他的 眉头 在 这 方式 到 他的 殉道 ,

"他一定是把国王殉难前擦汗的手帕给了我。"

" [m'ɜːməd] [hiː; hi] . " . . .
" murmured he . " . . .
" 低声说道 他 . " . . .

"他低声说道。"……

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! . . .
Poor man ! . . .
贫穷的 男人 ! . . .

可怜的人！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] , [wen] [nʌn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [frɑːns] . . .
There was a heart in the steel blade , when none was found in all France . . .
那里 曾是 一个 心 在 这 钢 刀刃 , 什么时候没有任何 曾是 成立 在 全部 法国 . . .

钢刃中藏着一颗心，而整个法国却都没有找到……

" [ðə; ði] [pə'fjuːmə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['æbi, 'ɑːbə][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] .
" The perfumers thought that the poor abbe was raving .
" 这 调香师 想法 那 这 贫穷的 阿贝 曾是 狂言 .

"香水师们认为这位可怜的修士疯了。"

['pærɪs] , ['dʒænjuəri] 183l .
PARIS , January 183l .
巴黎 , 一月 183l .

巴黎，1831年1月。

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɒmədi] .
The following personages appear in other stories of the Human Comedy .
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

['boʊzɪənt] , ['mɑːkwɪs][ænd; ənd] [kʊŋt] [diː]
Beauseant , Marquis and Comte de
因塞特 , 侯爵 和 孔特 德

博塞昂、侯爵和伯爵

['fɑːðə(r)]['gɔːrioʊ]
Father Goriot
父亲 高里奥

高里奥神父

['rægən] , [em] . [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .
Ragon , M . and Mme .
拉贡 , M . 和 夫人 .

拉贡先生和夫人

['siːzɑːr] -
Cesar Birotteau
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神